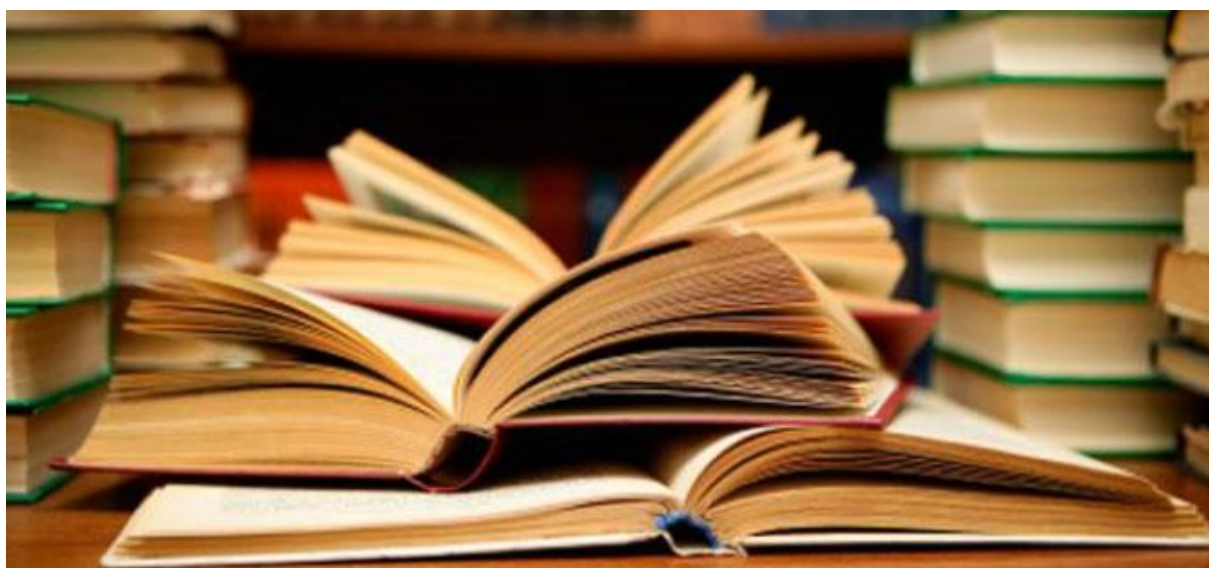




Překladaatelé
Severu

Výroční zpráva za rok 2022



Obsah výroční zprávy

/ O spolku	3
/ Spolek v číslech	4
/ Shrnutí aktivit v roce 2022	5
/ Aktivity podrobně	6
/ Hájení zájmů, osvěta, profesní podpora	27
/ Propagace	28
/ Zpráva o hospodaření	30
/ Kontakty	45

O spolku

Spolek Překladaťelé Severu je nezávislá, dobrovolná profesní organizace, která vznikla v roce 2018 a sdružuje překladaťele severské literatury do češtiny. Jejím cílem je zlepšení ohodnocení a pracovních podmínek překladaťelů, šíření osvěty v oblasti autorských smluv a podpora vydávání kvalitních překladů mimo jiné výchovou nových překladaťelů a redaktorů. Jejím posláním je rovněž umožňovat vzájemné setkávání, spolupráci a vzdělávání překladaťelů severské literatury, hájit práva členů a prosazovat jejich profesní zájmy, dbát o kvalitu a prestiž českého literárního překladu a šířit povědomí o severské kultuře, literatuře především.

/ Vedení spolku

Předsedkyní je Kateřina Křišťůfková, překladaťelka z norštiny, a místopředsdou Martin Severýn, překladaťel ze švédštiny. Na valné hromadě konané dne 30. 11. 2022 proběhly volby do výboru spolku. Zvoleno bylo devět nových členů, jejichž seznam je uveden níže. Na navazující schůzi výboru byli do vedení spolku znovuzvoleni Martin Severýn jako místopředseda a Kateřina Křišťůfková jako předsedkyně.

Ve volebním období 2023–2024 pracuje výbor ve složení:

- / Marta Bartošková (islandštiny, norštiny)
- / Markéta Kliková (dánštiny)
- / Kateřina Křišťůfková (norštiny)
- / Daniela Mrázová (norštiny, dánštiny)
- / Martin Severýn (švédštiny)
- / Viola Somogyi (švédštiny, dánštiny, norštiny)
- / Michal Švec (finštiny)
- / Hana Švolbová (švédštiny)
- / Marie Voslášková (švédštiny)

Spolek v číslech

/ Počet členů

K termínu konání valné hromady dne 30. listopadu 2022 registroval spolek celkem **83** členů, z toho **26** čekatelů (5 z nich, 3 řádní členové a dva čekatelé, však nezaplatili členský příspěvek).

/ Akce

Rok 2022 se nesl ve znamení projektu **Překladaťelská posilovna**, v jehož rámci proběhla většina uspořádaných akcí.

Kromě toho se uskutečnila **1 společenská akce**: překladaťelský piknik na Světě knihy.

Pokračovala spolupráce se Skandinávským domem na **Severském literárním salonu** a už v prosinci 2021 jsme začali uveřejňovat **Zážitky ze stipendijních pobyťů**.

/ Schůze výboru

Výbor se **na schůzi** sešel celkem **9x**, navíc se podle potřeby konaly dílčí schůzky organizačních týmů řešících jednotlivé aktivity projektu **Překladaťelská posilovna**, realizovaného z Fondů EHP. Na realizaci grantu se kromě členů výboru po celou dobu podílela Hana Švolbová.

Shrnutí aktivit v roce 2022

V roce 2022 jsme se plně věnovali aktivitám z projektu **Posilování kapacit oborových organizací českých literárních překladaťelů a jejich členů**, stručně zvaného **Překladaťelská posilovna**, na nějž jsme získali grant EHP a jehož realizace byla naplánována na období od 17. února 2021 do 30. září 2022.

Překladaťelská posilovna v tomto roce zahrnovala: 3 workshopy pro literární překladaťele, 4 manažerské workshopy pro vedení profesních spolků (PS, OP, JTP), vyhodnocení, zpracování a publikování dat získaných z dotazníku mapujícího podmínky práce literárních překladaťelů, 2 kulaté stoly s nakladateli, mezinárodní konferenci Northern Wind of Change, vytvoření vzorové smlouvy a osvětovou kampaň #NaPřekladaťuZáleží.

Jedinou vzdělávací akcí, která se uskutečnila mimo tento projekt, byla panelová diskuse **Islandská a staroseverská jména v překladech**.

Kromě toho se uskutečnila také **1 akce společenská**: překladaťelský piknik, který už tradičně pořádáme v rámci knižního veletrhu Svět knihy.

Dále jsme se zapojovali do **kulturních akcí spřátelených institucí a spolků**, např. Skandinávského domu (online Severský literární salon), a naši zástupci se zúčastnili mezinárodní on-line konference ke Dni překladaťu, kterou 30. 9. 2022 uspořádalo České literární centrum, a Jeronýmových dnů, pořádaných Jednotou tlumočnicků a překladaťelů.

Některé již dříve spuštěné aktivity jsme kvůli značné vytíženosti výboru realizací projektu nechali nadále pozastavené (např. follow-up dopisu nakladatelům), plánujeme se k nim však vrátit v dalším kalendářním roce.

V souladu se stanovami byl na řádné valné hromadě odhlasován **etický kodex** a vyvěšen na stránkách spolku. O přijetí kodexu byli všichni členové informováni e-mailem.

Ve spolupráci s právní kanceláři ŠtaidlLeška advokáti jsme v rámci projektu Překladaťelské posilovny vytvořili **vzorovou licenční smlouvu**, která je volně dostupná překladaťelské obci na našich webových stránkách.

Aktivity podrobně

/ Leden

první manažerský workshop: Strategické plánování, 10. 1. 2022, 9.00–15.00, Dana Rabiňáková, 10 účastníků z řad vedení PS, OP a JTP
 Během prvního školení manažerských dovedností lektorka účastníky seznámila s tím, co je strategické plánování, jak tento proces probíhá, jaký je formát strategického plánu, v čem spočívá rozdíl mezi vizí a posláním organizace a jaké další součásti tento plán může mít. Účastníci se sami zamysleli nad tím, jakou mají jejich organizace strukturu, jak jsou řízeny, jaké v nich panují vztahy a jakým způsobem mají nastavená „pravidla hry“. Lektorka dále přiblížila, čím lze posílit kapacitu organizace a jak organizaci dále rozvíjet, vysvětlila, co je analýza SWOT, jak je možné si definovat dlouhodobý i krátkodobý cíl a jak směřovat k jeho dosažení, a pohovořila o běžných strategiích rozhodování. Teoretickou část doplnila část praktická, v níž bylo možné si osvojené poznatky přímo vyzkoušet.



online workshop pro literární překladaelé: Záludnosti podnikání jasně a přehledně, 12. 1. 2022, 10.30–14.30, Alžběta Malkovská a Kateřina Klabanová, 25 účastníků

Aby literární překladael mohl pravidelně usadat k soustředěné práci, musí denně řešit řadu praktických problémů. Mnohé jsou společné pro všechny OSVČ, další zcela specifické pro tuto profesi. Lektorka **Alžběta Malkovská**, překladaelka, tlumočnice a vyučující na Ústavu translologie FF UK, se zaměřila na **daně a administrativu**, tématům typu **cenotvorba, vybavení a pomůcky, organizace práce, profesionalita a etika** či **nadstandardní péče o překladový titul** se věnovala zkušená překladaelka z angličtiny a němčiny **Kateřina Klabanová**.

SOLIDNOST VŮČI NAKLADATELI

NAKLADATEL JE ZADAVATELEM, MÁ SVÉ TERMÍNY I PRÁVO OČEKÁVAT DOBRĚ ODVEDENOU PRÁCI. NEBUDE-LI SPOKOJEN, PRÁCI MI PŘÍŠTĚ NEZADÁ.

- titul si přečtu, ergo vím, že překlad zvládnou vyhotovit
 - ve stanovené lhůtě = neberu zakázky, kterým nedokážu dostát
- v očekávané kvalitě
 - vyhovuje mi tematicky / žánrově / jazykově
 - ukázka překladu
 - pro kontrolu ze strany nakladatele
 - nechám si čas na vlastní redakci ukázky
 - mohu dát ukázku někomu přečíst pro zpětnou vazbu
 - nenechám si ukázku nikým zredigovat
 - pro vlastní kontrolu
 - stylistická náročnost
 - časová náročnost

PŘEDPOKLADEM ÚSPĚCHU JE SPOLEHLIVOST.

OSVČ

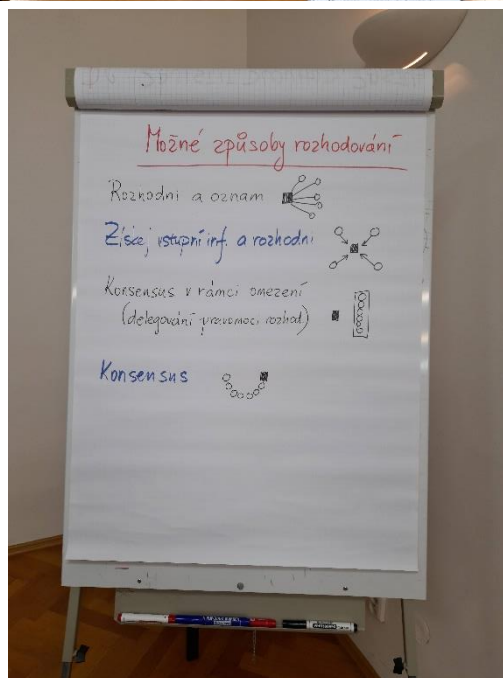
- 1) Živnostenský list
- 2) Registrace na správě sociálního zabezpečení a na zdravotní pojišťovně
- 3) Registrace k dani z příjmu fyzických osob na FÚ
- 4) Datová schránka
- 5) Podnikatelský účet

- možnost přerušeni či zrušení živnostenského oprávnění

HČ x VČ (zaměstnání, studenti, důchodci, rodiče na RD)

druhý manažerský workshop: Týmová spolupráce a vedení schůzí a porad, 19. 1. 2022, 9.00–15.00, Dana Rabiňáková, 10 účastníků z řad vedení PS, OP, JTP

Při druhém manažerském školení se Dana Rabiňáková zaměřila na efektivní vedení porad a schůzí. Popsala, jak nejlépe sestavit program, jak si správně rozdělit role, určit pravidla, která budou všichni dodržovat, či pořídit zápis, a upozornila na nejčastější chyby. Přiblížila role jednotlivých účastníků včetně facilitátora. Ukázala, jak vypadá nátlaková schůzka a jak naopak konstruktivní porada. Charakterizovala jednotlivé typy problémových účastníků porad a vysvětlila, jakým způsobem se s nimi lze vypořádat, což si posluchači mohli taktéž prakticky vyzkoušet. Věnovala se i rozhodovacím strategiím (autoritativní, konzultativní a demokratický způsob rozhodování) a nastínila, jakým způsobem lze k rozhodování přistoupit.



/ Únor

první kulatý stůl, 25. 2. 2022, 10.30–12.30, 23 účastníků (13 překladatelů, 10 nakladatelů)

Prvního kulatého stolu se zúčastnili zástupci PS, OP, JTP i neorganizovaní překladatelé, za nakladatele pak Albatros Media, Argo, Euromedia, Grada, Garamond, Host, Knihex, Paseka, Portál a Práh. Setkání se uskutečnilo v příjemných prostorách enforum Rustonka v Karlíně. Debata, kterou moderovali Michal Švec a Hana Zahradníková, se točila kolem následujících tří témat: viditelnost překladatelů, práce překladatele nad rámec samotného překladu a licenční smlouvy na původní dílo. Díky tomuto setkání se nakladatelé a překladatelé lépe seznámili, vzájemně si přiblížili, jaká je náplň jejich práce, probrali možnosti zlepšení spolupráce a otevřeli klíčová témata, kterým by bylo dobré se dále věnovat. Také jsme při této příležitosti představili čerstvě vytištěnou brožuru s výsledky provedeného průzkumu (viz též dále).

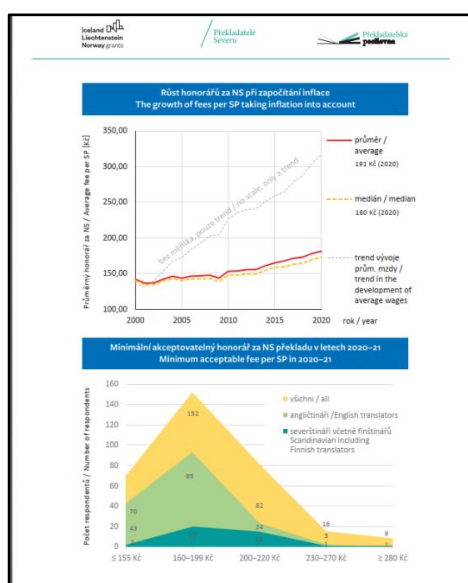
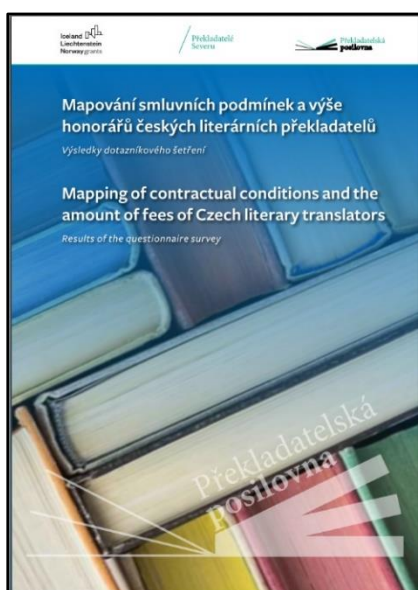




/ Březen

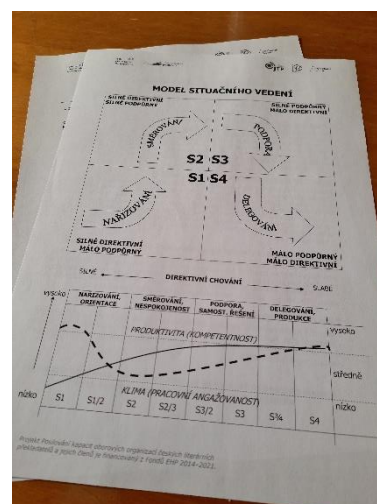
brožura a leták **Mapování smluvních podmínek a výše honorářů českých literárních překladatelů**, 4. 3. 2022

Začátkem března jsme oficiálně uveřejnili výsledky dotazníkového šetření, které probíhalo v říjnu a listopadu 2021 a v němž jsme získali odpovědi 330 respondentů překládajících z více než 30 jazyků. Stanovený tým v průběhu prosince, ledna a února zpracoval získaná data a postupně je připravil k publikování. Kromě brožury obsahující veškeré údaje jsme nechali vytisknout také leták zaměřený na cenovou analýzu, tedy výši honorářů. Z výsledků vyplynulo, že typickým představitelem profese literárního překladatele je žena v produktivním věku, která se překladem zabývá více než 10 let a na kontě má přes 10 přeložených titulů. Literárním překladům se věnuje příležitostně, ročně přeloží kolem 500 stran a příjmy z literárního překladu pro ni tvoří méně než čtvrtinu celkového výdělku. Překládá z angličtiny, její průměrný honorář činí 176 Kč za normostranu a zaplacenou dostává dost často až po vydání díla. Protože překlad jedné normostrany včetně vypořádání redakčních zásahů a korektur sazby jí průměrně trvá hodinu a je schopna přeložit asi 6 normostran denně, vydělá si měsíčně kolem 21 000 Kč superhrubé mzdy, z toho zaplatí daň z příjmu a odvody na sociální a zdravotní pojištění. Placenou dovolenou a nemocenskou nemá. Práce související s propagací knihy provádí automaticky zdarma. Získaná data jsme využili při kulatých stolech a budeme s nimi pracovat i nadále. Celá brožura je k dispozici [online na našem webu](#).

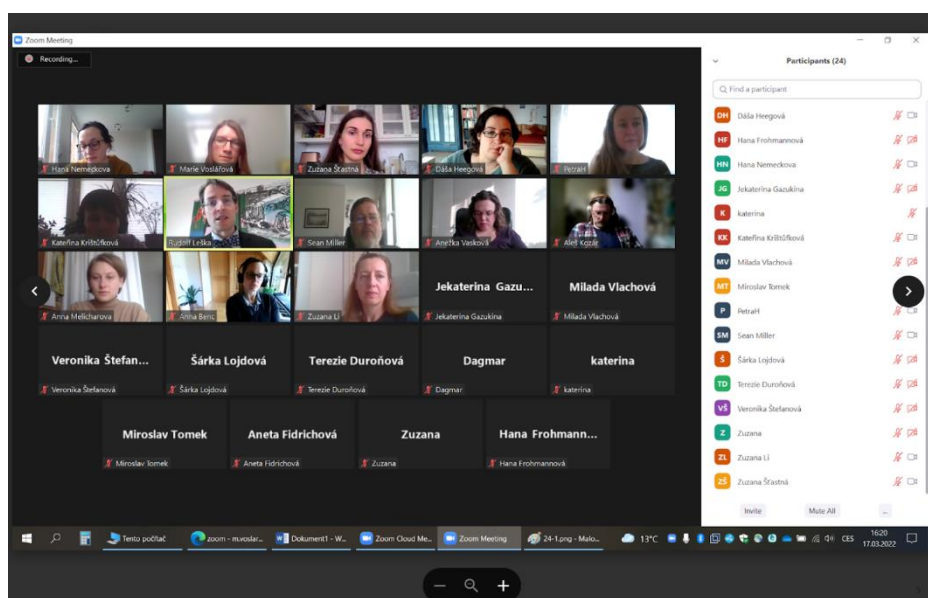


třetí manažerský workshop: Motivace a hodnocení spolupracovníků,
13. 3. 2022, 9.00–15.00, Dana Rabiňáková, 12 účastníků z řad vedení PS,
OP, JTP

Při třetím manažerském školení lektorka vysvětlila rozdíly mezi týmem a skupinou pracovníků a předestřela, jak vypadá dobrý tým – jaké má cíle, jakého vůdce, kdo v něm zastává jaké role i jak lze dosáhnout rovnováhy v koncentraci na výsledek, proces a potřeby členů. Popsala, jaké jsou úlohy členů týmu podle Belbinova modelu a jaké jsou hlavní fáze vývoje týmu. Všichni pak absolvovali test týmových rolí a pokusili se zamyslet nad tím, jestli výsledek skutečně odpovídá tomu, jakou roli ve své organizaci zastávají. Dále se také věnovala tomu, jak v organizaci spolupracovat s dobrovolníky – jak je získávat, vybírat, jak s nimi komunikovat i jak je motivovat.



online workshop pro literární překladaťelé: Právní minimum pro literární překladaťelé (opakování), 14. 3. 2022 (přesun termínu pro nemoc lektora z 24. 2.), 17.00–20.30, Rudolf Leška, 31 účastníků
 Rudolf Leška z advokátní kanceláře ŠtáidlLeška advokáti účastníkům poskytl základní orientaci v autorském právu a souvisejících paragrafech Občanského zákoníku. Probral důležité body licenčních smluv, férové podmínky pro postupování licencí, věnoval se sporným otázkám v licenčních smlouvách nakladatelských a vše doložil na konkrétních příkladech z praxe.



/ Duben

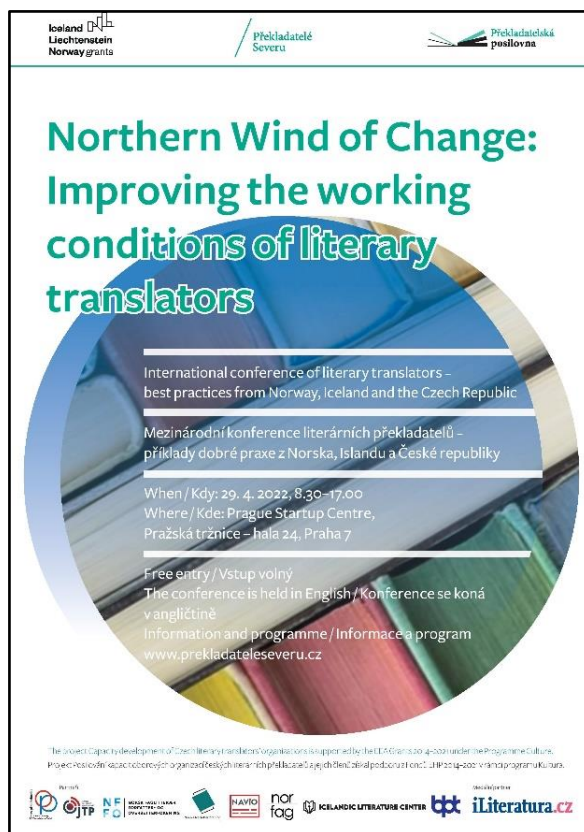
workshop Efektivní vyjednávání pro literární překladaele, 8. 4. 2022, 11.00–15.00, Ludvík Bohman, 29 účastníků

Protože vyjednávání o smlouvách a podmínkách považuje řada literárních překladaelů za nepříjemný a vyčerpávající proces a protože překladaelé leckdy mívají pocit, že snaha o rozumnou domluvu nikam nevede a že jsou v očích některých nakladatelství spíš „potížisty“ než partnery, zaměřil se lektor, právník, manažer a ředitel společnosti Intergram Ludvík Bohman v rámci tohoto workshopu na klíčové parametry úspěšného vyjednávání, jehož cílem je WIN-WIN, tedy dosažení dohody přijatelné pro obě strany a udržení vztahu. Jak teoreticky, tak prakticky účastníkům ukázal, jak na vyjednávání, aby po něm nezůstala pachuť zneužití slabšího silnějším hráčem.



mezinárodní konference The Northern Wind of Change, 29. 4. 2022, 8.30–17.00, Prague Start Up Centre, 51 účastníků + přednášející

Dne 29. 4. jsme uspořádali mezinárodní konferenci za účasti našich zahraničních partnerů z Norska a Islandu, která představovala vyvrcholení celého projektu. Konferenci otevřela předsedkyně spolku Kateřina Křišťůfková a oficiálně ji zahájil norský velvyslanec v Česku Robert Kvile. Poté již moderátoři Martin Severýn a Petra Hesová uváděli jednotlivá vystoupení přednášejících. Program byl rozdělen do čtyř tematických sekcí, po každé vždy následovala diskuse. O aktuální situaci na poli literárního překladu hovořili: Hedda Vormeland z Norsk oversetterforening (NO), Nina Herland z Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFFO), Brynja Cortes Andrésdóttir, Daniela Mrázová z Překlada-
telů Severu (PS) a Lukáš Novák z Obce překladatelů (OP). Smlouvám (nejen vzorovým) se věnovali: Michal Švec (PS, OP), Hilde Lyng (NO) a Magnea J. Matthíasdóttir z Bandalag þýðenda og túlka (THOT). Současnou situaci v oblasti audiovizuálního překladu přiblížili: Miroslav Pošta z Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP), Henrik Walter-Johnsen z Norsk audiovisuell oversetterforening (NAVIO) a jeho kolega Finn Røslund a též Manuela Hotvedt z Norsk fagoversetterforening (NORFAG). V posledním bloku došlo na práci s členskou základnou, o níž mluvily: Guðrún Baldvinsdóttir z Islandského literárního centra (ILC), Camilla Marie Widholm (NFFO), Guðrún Emilsdóttir (THOT) a Annette Ormond (NORFAG). Po skončení programu následovala večeře a neformální posezení v blízké restauraci. Konference pro nás znamenala navázání nových kontaktů a spolupráce i cennou výměnu zkušeností a ukázala nám mimo jiné, v čem se můžeme severskými



organizacemi inspirovat a kde můžeme jejich zkušenosti využít a dále rozvíjet. Z celé konference jsme pořídili záznam, který je dostupný na našem YouTube kanálu:

<https://www.youtube.com/@prekladateleseveru9715/featured>

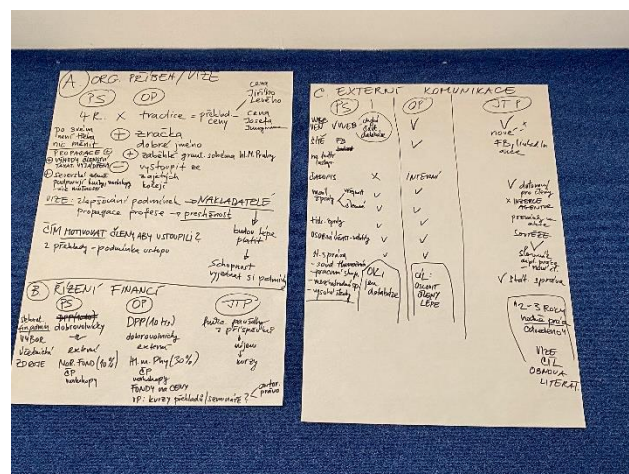




/ Květen

čtvrtý manažerský workshop: Finanční řízení a plánování v neziskové organizaci, 25. 5. 2022, 9.00–15.00, Martina Ekrťová, 11 účastníků z řad vedení PS, OP, JTP

Po úvodním kolečku, během něhož lektorka pomocí jednoduchých kartiček zjistila, co nám (ne)říkají pojmy jako faktura, rozvaha, účetní osnova nebo výnos a ztráta, jsme se věnovali právům a povinnostem spolků z hlediska



zákona. Následoval blok o vizi, hodnoticích procesech, řízení lidských zdrojů a řízení financí. Lektorka nám ukázala, jak číst výkazy, plánovat, vyhodnocovat a stanovit strategické směřování, a také jsme se dozvěděli, jaký je rozdíl mezi účetním, administrátorem a manažerem. Po přestávce se věnovala tomu, kde lze hledat zdroje pro NNO, jestli můžeme mít provádět ekonomickou činnost a mít z ní zisk a jak správně sestavit rozpočet, což si všichni na závěr mohli ve skupinkách vyzkoušet.

druhý kulatý stůl, 26. 5. 2022, 10.30–12.30, 23 účastníků (10 překladatelů, 10 nakladatelů)

U druhého kulatého stolu jsme se sešli v podobné sestavě jako u prvního: zástupci PS, OP i JTP a za nakladatele Albatros Media, Argo, Euromedia, Grada, Garamond, Host, Knihex, Paseka, Portál a Volvox Globator. Setkáním opět prováděli Michal Švec a Hana Zahradníková, kteří nejprve pozitivně shrnuli předchozí kulatý stůl, představili program a zopakovali pravidla diskuse. Tentokrát jsme se věnovali už výhradně smlouvám. Nejprve jsme hovořili o časovém a množství omezení licencí, dále o jiných způsobech užití díla než knižním (audiokniha, rozhlasové či filmové zpracování atd.) a nakonec o harmonogramu výplaty honorářů. Protože jak překladatelé, tak nakladatelé považovali oba kulaté stoly za užitečné už jen proto, že měli možnost se vzájemně poznat, otevřít témata, která obě strany trápí, a hledat společná řešení, dohodli jsme se, že do budoucna by bylo vhodné se takto scházet dál, ideálně jednou ročně. Následně o obou setkáních vyšel článek ve Zpravodaji JTP.





/ Červen

**překladaťel'ský piknik, 11. 6. 2022,
17.00–19.00, Stromovka**

V červnu proběhlo ve Stromovce tradiční neformální setkání, na němž je možné si popovídat s kolegy a dát si něco dobrého na zub. Tentokrát se piknik konal opět s knihodekou, na niž bylo možné položit vlastní výtvary a odnést si výměnou jiné.



/ Září

vzorová smlouva

Jednou z aktivit projektu bylo sestavení vzorové smlouvy. Na jaře probíhaly schůzky především se zástupci OP, ale také JTP, během nichž jsme se dohodli na tom, jak by taková smlouva měla vypadat a co by měla obsahovat. Následně jsme JUDr. Rudolfu Leškovi z právní kanceláře ŠtaidlLeška advokáti na červnovém setkání předestřeli naše požadavky: smlouva by měla být především krátká, jednoduchá a srozumitelná. S tímto zadáním si pan Leška stanovil za cíl vytvořit smlouvu na jednu stránku. Koncem srpna jsme jeho návrh okomentovali a v září jsme představili výsledek, který může využít kdokoli a který je [volně ke stažení na našem webu](#). Vybrané body smlouvy jsme také představili v krátké facebookové kampani.

Ze vzorové smlouvy:



„Licence končí uplynutím doby [pěti] let od uzavření této smlouvy a je omezena na [5000] vydaných výtisků.“

Licence, kterou ve smlouvě překladaťel uděluje, by měla být omezená časově a počtem výtisků. Více viz <https://prekladateleseveru.cz/vzorova-smlouva-prekladatele-s-nakladatelem/>

Překladaťelé
Severu

osvětová kampaň #NaPrekladuZalezi

Během září probíhala od června připravovaná kampaň #NaPrekladuZalezi, jejímž cílem bylo především prostřednictvím sociálních sítí, ale také placené inzerce v různých médiích (Deník N, Databáze knih, iLiteratura, A2) upozornit širokou veřejnost na důležitost práce překladatele. Kampaň vysvětlovala, co překladatel dělá, co všechno musí umět či jaká existují překladatelská ocenění, a vyzývala čtenáře, aby si překlada- a překladatelů všímali, protože na tom, kdo knihu přeložil, skutečně záleží. Pro kampaň vznikly bannery, šest letáků v různých verzích se šesti známými překladateli (Jarka Vrbová, Dagmar Hartlová, Kateřina Křišťůvková, Viktor Janiš, Lucie Mikolajková, a Tomáš Jurkovič) a jejich knihami a rovněž záložky do knih. Kampaň zaznamenala značný úspěch. Vzhledem k tomu, že se zčásti kryla s dnem svatého Jeronýma, hashtag využila řada lidí. Vytvořené materiály jsou určené pro knihovny i na různé literární a další kulturní akce.



„Spisovatelé tvoří národní literaturu, překladaťelé tvoří literaturu světovou. Bez překladaťelů bychom my spisovatelé nebyli nic. Byli bychom odsouzeni žít zamčeni ve svém jazyce.“
Josef Saramago, přeložila Lada Weissová

#NaPrekladuZalezi

Za každým světovým autorem stojí český překladaťel. Bez překladaťelů a překladaťelek byste si zahraničních knih přečetli sotva pár.



Jarka Vrbová
Foto: Kateřina Kocová

Víte, že literární překladaťel:

- Je spoluautor díla a překlad podléhá autorskému zákonu
- Je mezikulturní zprostředkovatel, seznamuje nás s kulturou, prostředím, zvyklostmi a realitami dané země
- Pro vytvoření překladu potřebuje víc než jen jazykové znalosti
- Dokonale ovládá mateřštinu
- Překládané dílo lze mnohokrát interpretuje ho na několika úrovních
- Dohlédává, ověřuje, konzultuje s odborníky
- Pracuje průměrně za 180 Kč na hodinu*
- Přeloží ročně kolem 500 stran, přesto musí mít obvykle i další práci*
- Pro vytvoření překladu potřebuje víc než jen jazykové znalosti
- Dokonale ovládá mateřštinu
- Překládané dílo lze mnohokrát interpretuje ho na několika úrovních

*Podle dotazníkového šetření, do nějž se v říjnu a listopadu 2021 zapojilo 330 překladaťelů z více než 30 jazyků.

„Spisovatelé tvoří národní literaturu, překladaťelé tvoří literaturu světovou. Bez překladaťelů bychom my spisovatelé nebyli nic. Byli bychom odsouzeni žít zamčeni ve svém jazyce.“
Josef Saramago, přeložila Lada Weissová

#NaPrekladuZalezi

Za každým světovým autorem stojí český překladaťel. Bez překladaťelů a překladaťelek byste si zahraničních knih přečetli sotva pár.



Viktor Janiš
Foto: Štěpán Brest

Víte, že literární překladaťel:

- Je spoluautor díla a překlad podléhá autorskému zákonu
- Je mezikulturní zprostředkovatel, seznamuje nás s kulturou, prostředím, zvyklostmi a realitami dané země
- Pro vytvoření překladu potřebuje víc než jen jazykové znalosti
- Dokonale ovládá mateřštinu
- Překládané dílo lze mnohokrát interpretuje ho na několika úrovních
- Dohlédává, ověřuje, konzultuje s odborníky
- Pracuje průměrně za 180 Kč na hodinu*
- Přeloží ročně kolem 500 stran, přesto musí mít obvykle i další práci*
- Pro vytvoření překladu potřebuje víc než jen jazykové znalosti
- Dokonale ovládá mateřštinu
- Překládané dílo lze mnohokrát interpretuje ho na několika úrovních

*Podle dotazníkového šetření, do nějž se v říjnu a listopadu 2021 zapojilo 330 překladaťelů z více než 30 jazyků.

„Spisovatelé tvoří národní literaturu, překladaťelé tvoří literaturu světovou. Bez překladaťelů bychom my spisovatelé nebyli nic. Byli bychom odsouzeni žít zamčeni ve svém jazyce.“
Josef Saramago, přeložila Lada Weissová

#NaPrekladuZalezi

Za každým světovým autorem stojí český překladaťel. Bez překladaťelů a překladaťelek byste si zahraničních knih přečetli sotva pár.



Lucie Mikoľajková
Foto: archív překladaťelů

Víte, že literární překladaťel:

- Je spoluautor díla a překlad podléhá autorskému zákonu
- Je mezikulturní zprostředkovatel, seznamuje nás s kulturou, prostředím, zvyklostmi a realitami dané země
- Pro vytvoření překladu potřebuje víc než jen jazykové znalosti
- Dokonale ovládá mateřštinu
- Překládané dílo lze mnohokrát interpretuje ho na několika úrovních
- Dohlédává, ověřuje, konzultuje s odborníky
- Pracuje průměrně za 180 Kč na hodinu*
- Přeloží ročně kolem 500 stran, přesto musí mít obvykle i další práci*
- Pro vytvoření překladu potřebuje víc než jen jazykové znalosti
- Dokonale ovládá mateřštinu
- Překládané dílo lze mnohokrát interpretuje ho na několika úrovních

*Podle dotazníkového šetření, do nějž se v říjnu a listopadu 2021 zapojilo 330 překladaťelů z více než 30 jazyků.



Mrkni, kdo to přeložil!*

*Jméno překladaťele i jména dalších lidí, kteří na vydání pracovali, jsou uvedena v tiráži na konci knihy.

#NaPrekladuZalezi

Isleland Liechtenstein Norway grants / Překladaťelé Severu

Za každým světovým autorem stojí český překladaťel.

Bez překladaťelů a překladaťelek by se světová literatura neobešla.

Všimněte si kvality literárních překladů a zajímejte se o překladaťele.

prekladaťeleseveru.cz / naprekladuzalezi/

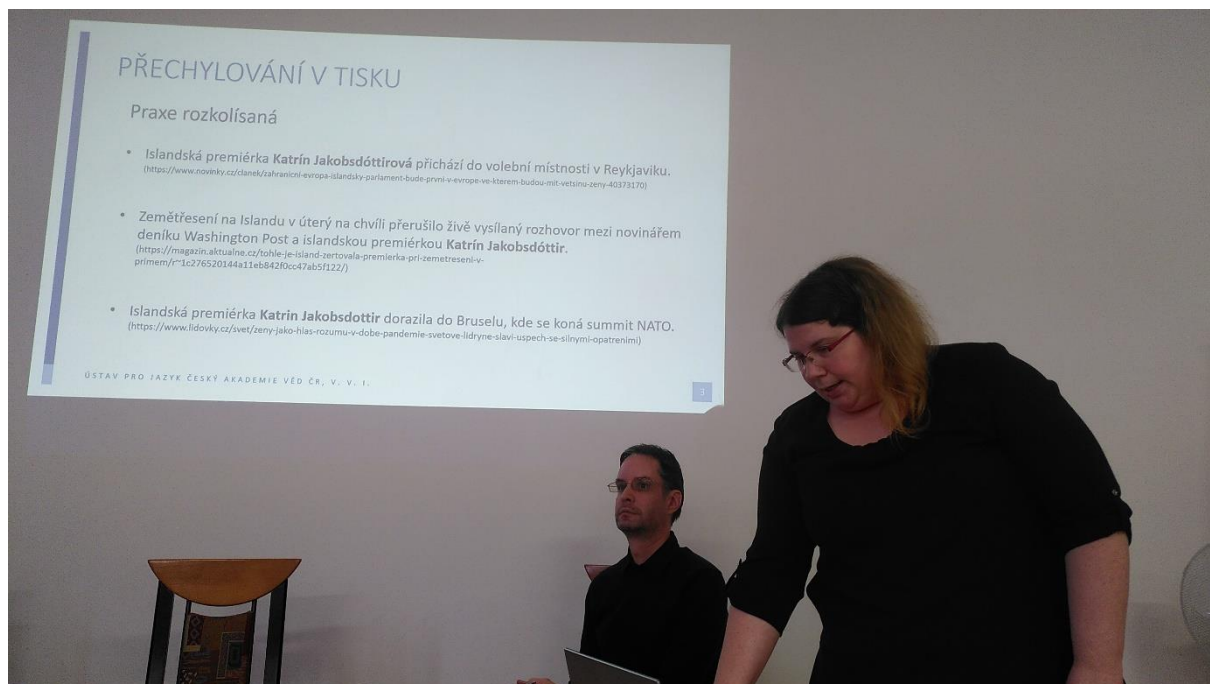
Isleland Liechtenstein Norway grants / Překladaťelé Severu

/ Říjen

panelová diskuse Islandská a staroseverská vlastní jména v překladech, 18. 10. 2022, 11.00–14.00

Při překladech z islandštiny a staroseverštiny do češtiny narážejí překladaťelé často na problém, jak zacházet s leckdy dost složitými vlastními jmény. Praxe je rozkolísaná, a to i v rámci žánrů, překladaťelé i redaktoři volí různé přístupy. Proto jsme na toto téma uspořádali diskusi, kterou moderovala Daniela Mrázová a na niž jsme pozvali nejen překladaťelku z moderní islandštiny Martu Bartoškovou a překladaťele ze staroseverštiny Jiřího Starého a Marii Novotnou, nýbrž také odborníky na onomastiku z Ústavu pro jazyk český: Pavla Štěpána a Žanetu Dvořákovou. Překladaťelé bohemistům vysvětlili, s jakými potížemi se potýkají a jakým způsobem je obvykle řeší. Od odborníků z ÚJČ jsme se dozvěděli, že z bohemistického pohledu je vhodné mít na mysli především cílového českého čtenáře a přinejmenším v textech určených širokému publiku se držet obecného poučení o zacházení s vlastními jmény, které je uvedeno v Internetové jazykové příručce. Kromě specializovaných textů (jimiž jsou například překlady ze staroseverštiny) nelze od čtenářů očekávat ani požadovat obeznámenost s islandskými/staroseverskými zvláštnostmi. Ačkoli na jednotném přístupu jsme se neshodli, byla debata přínosná, a to i pro překladaťele z jiných jazyků, neboť některá doporučení lze využít obecně. Shrnutí diskuse lze nalézt na [našem webu](#).

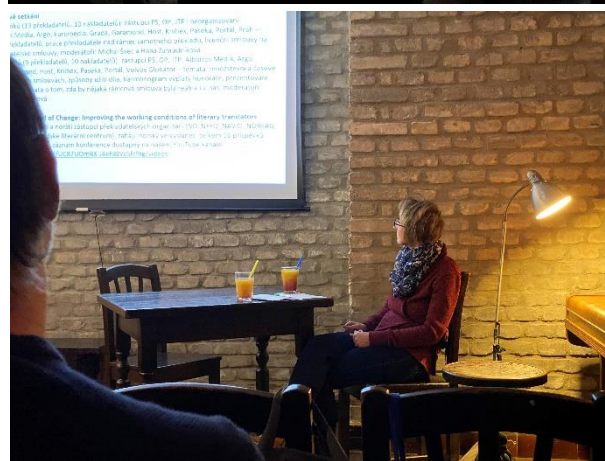




/ Listopad

valná hromada spolku a štamtiš, 30. 11. 2022, 18.00–22.00, kavárna Liberál

Letošní valná hromada začala úvodním expozié Heleny Stiessové s názvem „Knedlík v krku a jiné somatismy v překladu ze švédštiny“. Poté Kateřina Křišťůfková prezentovala činnost spolku i výboru za letošní rok a Martin Severýn předložil zprávu o hospodaření. Následovalo hlasování o etickém kodexu a schválení úpravy stanov, která byla členům spolku zaslána k vyjádření v předstihu. Valná hromada byla volební, proběhly tedy také volby členů výboru. Ke stávajícím členům výboru se přidala Hana Švolbová a Viola Somogyi. Valná hromada také prodiskutovala a odhlasovala výši členského příspěvku pro řádné členy i pro čekatele na rok 2023 a odměnu výboru. Kateřina Křišťůfková nastínila plán aktivit na rok 2023 a závěr jsme věnovali debatě o podnětech členů a návrhům na zlepšení. Na valnou hromadu navázala krátká schůze výboru, na níž výbor zvolil ze svých řad místopředsedu a předsedkyni, a poté následoval neformální štamtiš, jehož součástí bylo i rozdávání knižních vánočních dárků, které s sebou účastníci pro své kolegy přinesli.



Hájení zájmů, osvěta, profesní podpora

Do této oblasti náležely v daném roce zvláště aktivity uskutečněné během projektu Překladaťská posilovna, které již byly popsány výše (kulaté stoly s nakladateli, publikování výsledků průzkumu, vytvoření vzorové smlouvy a osvětová kampaň).

Spolek však také poskytl podporu člence Anežce Soukupové, která řešila nekalé jednání nakladatelství Barrister & Principal. Jmenované nakladatelství si u ní objednalo překlad knihy, za který sice zaplatilo a překladatelce poslalo autorské výtisky, nicméně neuvedlo v copyrightové doložce její jméno, a přestože vydání podpořila grantem Kulturrádet, kniha nebyla nikde k dostání, na webu nakladatele nefigurovala a neobjevila se ani mezi povinnými knihovními výtisky. Propojili jsme Anežku Soukupovou s právníkem Rudolfem Leškou, který jí pomohl situaci vyřešit. Jeho služby uhradil spolek.

V tomto roce jsme se také začali věnovat chystaným legislativním změnám – v rámci Národního plánu obnovy má Ministerstvo kultury ČR definovat tzv. status umělce. Přípravných schůzek v IDU se účastnil Martin Severýn. Na konci listopadu se Michal Švec zúčastnil schůzky s náměstkem ministra kultury Milanem Němečkem a úředníky MK ČR k výzvě na tvůrčí projekty. Vyšlo najevo, že ministerští úředníci nemají představu o reálných potřebách a situaci překladatelů. Medializací problému se podařilo jednání posunout vpřed. MK ČR je otevřené diskusi, počítá s námi při připomínkování dalších výzev a diskusi o zákonu ohledně statusu umělce i úpravu zákona 203 o stipendiích.

V tomto roce jsme též podpořili Jednotu tlumočnicků a překladatelů a společně s nimi, Obcí překladatelů, Asociací konferenčních tlumočnicků ASKOT, Komorou soudních tlumočnicků a soudních překladatelů ČR a OS JTP jsme zaslali otevřený dopis na Ministerstvo spravedlnosti ČR, v němž všechny jmenované organizace upozornily na aktuální naléhavou poptávku po službách tlumočnicků a překladatelů v jazyce ukrajinském a ruském v důsledku válečného konfliktu na Ukrajině a připomněli nutnost podpory těchto mimořádně vytížených osob, a to jak po stránce psychologické pomoci, tak i po stránce finančního ohodnocení.

Propagace

Během celého projektu Překlada-
tel-
ské posilovny se Hana Švolbová starala
o rozsáhlou propagaci veškerých aktivit. K tomu také uveřejňovala jiné
informace, které by mohly členy spolku zajímat.

Na webu se nám podařilo spustit neveřejnou část a přichystat šablony
pro vytváření medailonku jednotlivých členů. Každý člen obdržel přehledný
návod, jak si může medailonek vytvořit. Tato sekce bude ale ještě vyžadovat
další úpravy, na nichž budeme pracovat v následujícím roce.

Lenka Fárová v roli mentorky a Karolína Horká v roli mentorované
sepsaly pro náš web zprávu o tom, jaké [mentoringové programy](#) poskytuje
finská literární agentura FILI.

Již od září 2021 máme na webu blog Redaktorské rozumy aneb
Občasník o redakční práci, kam Kateřina Křišťůvková s Danielou Mrázovou
píší své postřehy a zkušenosti s prací redaktora. A od prosince 2021
uveřejňujeme na webu [zážitky ze stipendijních pobytů](#). O svém pobytu
v překlada-
tel-
ském domě či na jiném překlada-
tel-
ském stipendiu může
napsat každý člen. Ostatní se tak mohou inspirovat a zjistit, jaké možnosti
se v různých zemích nabízejí.

Zážitky ze stipendijních pobytů

Využili jste možnosti pobytu v některém z překlada-
tel-
ských domů? Vyzvali jste na stipendijní
cestu? Zúčastnili jste se zahraničního knižního veletrhu? Tady se s námi můžete o své zážitky
podělit!

Zažit Broumov
12. 10. 2022

Co je to překlada-
tel-
ská rezidence? Daniela Mrázová využila možnost takového pobytu u
klášteře v Broumově a dělí se o zkušenosti: „Pozor na jednu věc: broumovský stav
osamělé soustředěné mysli je silně návykový.“

Překládání třeba na ostrově
1. 3. 2022

V roce 2018 jsem společně s dalšími čtyřmi překlada-
tel-
ci z finštiny strávila tři týdny ve
Ville Salin v Helsinkách. Tento rezidenční program organizuje FILI – Finnish Literature
Exchange, instituce podporující a propagující vydávání finské literatury v překladech po
celém světě. Pokud zrovna nehrozí pandemie či jiná pohroma, můžou se do programu
hlásit všichni překlada-
tel-
é žijící mimo Finsko, kteří právě pracují ...

ČÍST VÍCE

Redaktorské rozumy

Občasník o redakční práci

Pracujeme nejen jako překlada-
tel-
ky, ale také jako redaktorky pro různá nakladatelství a často
redigujeme překlady svým kolegům. Protože dobře víme, jak příprava knihy vypadá z druhé
strany, a současně že řada překlada-
tel-
ů lecky netuší, co má očekávat, chtít, vyžadovat a plnit,
rozhodly jsme se s vámi podělit o pár zkušeností. Pohled redaktora na překlada-
tel-
e nebyvá
vždycky lichotivý, za což si mnohdy my překlada-
tel-
é můžeme sami. Proto vám nabídneme
obrácenou perspektivu – třeba díky ní lépe nahlédnete do procesu, který následuje po
odevzdání překlada-
tel-
u, a ušetříte sobě i druhým čas, starosti, práci či všechno dohromady.

Daniela Mrázová a Kateřina Křišťůvková

Díl třetí: Komunikace mezi redaktorem a překlada-
tel-
em aneb Tentokrát tak trochu i o
slušném chování
9. 3. 2023

Tolik jest jisto, že u nás, jak na školách, tak ve společnosti velmi málo se dbá úhledné a
uhla-
zené řeči vůbec a společenské zejména, a že způsob našeho mluvení je nejen
nedostatečný, ale namnoze i nepěkný, ba nezdánka i urážlivý. Jiří Stanislav Guth-
Jarkovský. Společenská katechismus (Městská knihovna v Praze, 2015). Kdž to slovo

V únoru se Martin Severýn zúčastnil Dne s překladem na FF UK, kde společně s Anežkou Charvátovou (OP) přibližně 150 účastníkům představil činnost spolku, naše workshopy a semináře, cíle i podmínky členství, upozornil na videa pro začínající překladaatele, na možnosti rezidencí, severských grantů, a především mentoringu. Kateřina Křišťůfková a Kateřina Jagošová pak v březnu absolvovaly podobné setkání se studenty norštiny FF UK.

V březnu Daniela Mrázová v pořadu Mozaika na ČRo Vltava představila výsledky dotazníkového šetření a brožuru.

V dubnu o výsledcích dotazníkového průzkumu a obecněji o podmínkách práce překladaatelů pohovořila ještě Kateřina Křišťůfková v pořadu [Akcent na stanici ČRo Vltava](#).

Literárních překladaatelů si nakladatelé váží. Platí je ale málo a pozdě

© 13. duben 2022 | Akcent



Dále jsme se zapojovali do **kulturních akcí spřátelených institucí a spolků**, např. Skandinávského domu (online Severský literární salon) a naši zástupci se zúčastnili mezinárodní on-line konference ke Dni překladu, kterou 30. 9. 2022 uspořádalo České literární centrum (v rámci roku věnovaného překladu), a Jeronýmových dnů, pořádaných Jednotou tlumočnicků a překladaatelů.

Zpráva o hospodaření

transparentní účet: FIO BANKA 2601582308/2010

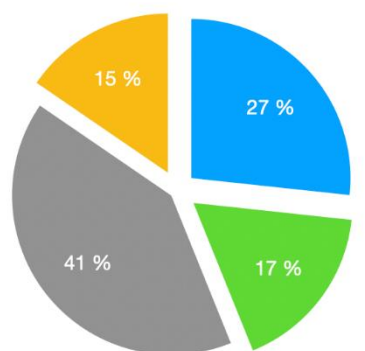
Překladaatelé Severu, z. s., byli v letech 2021 a 2022 příjemcem grantu EHP jakožto hlavní řešitel projektu nazvaného „Posilování kapacit oborových organizací českých literárních překladatelů a jejich členů“. Projekt byl realizován v rámci programu Kultura, který je spolufinancován z Fondů EHP 2014–2021. Celková výše veřejné podpory činila 986 900 Kč na celou dobu realizace od 17. února 2021 do 30. září 2022 (a dobu uznatelných nákladů do 31. prosince 2022), celkový rozpočet projektu byl 1 079 053 Kč.

Kvůli cash flow projektu schválil výbor v říjnu půjčku od Skandinávského domu ve výši 90 000 Kč, která je splatná do 30. 9. 2023. Skandinávskému domu peníze vrátíme, jakmile nám Ministerstvo financí ČR vyplatí zádržné k projektu, které lze očekávat po finální kontrole a schválení závěrečné zprávy (odhadem květen až červen 2024).

Celkový přehled - příjmy 2022

Příjmy spolku	
Workshopy, semináře - kurzovné	37 753 Kč
Workshopy, semináře - platby na akce 2023	24 300 Kč
Členské příspěvky	57 500 Kč
Grant Fondy EHP - celková záloha 2022	859 119 Kč
Grant Kulturrådet (SE) - víkend ve Sloupu 2023	21 833 Kč
Příjmy celkem	1 000 505 Kč

Příjmy spolku (bez grantu EHP)

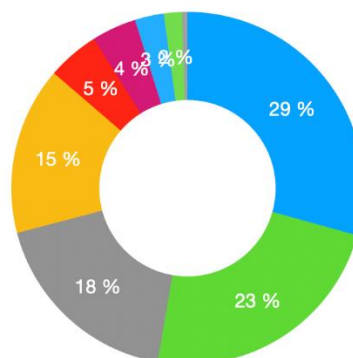


- Workshopy, semináře - kurzovné
- Workshopy, semináře - platby na akce 2023
- Členské příspěvky
- Grant Kulturrådet (SE) - víkend ve Sloupu 2023

Celkový přehled - výdaje 2022

Výdaje spolku	
Administrativní výdaje (vč. odměny členům výboru)	17 545 Kč
Propagace	6 627 Kč
Právní služby	5 445 Kč
VH - úvodní přednáška	1 000 Kč
Gril - překladaťel'ská deka na Světě knihy	796 Kč
Rezervace ubytování na Zimní víkend 2023	11 500 Kč
Výdaje celkem	42 913 Kč

Výdaje spolku (pouze grant EHP)



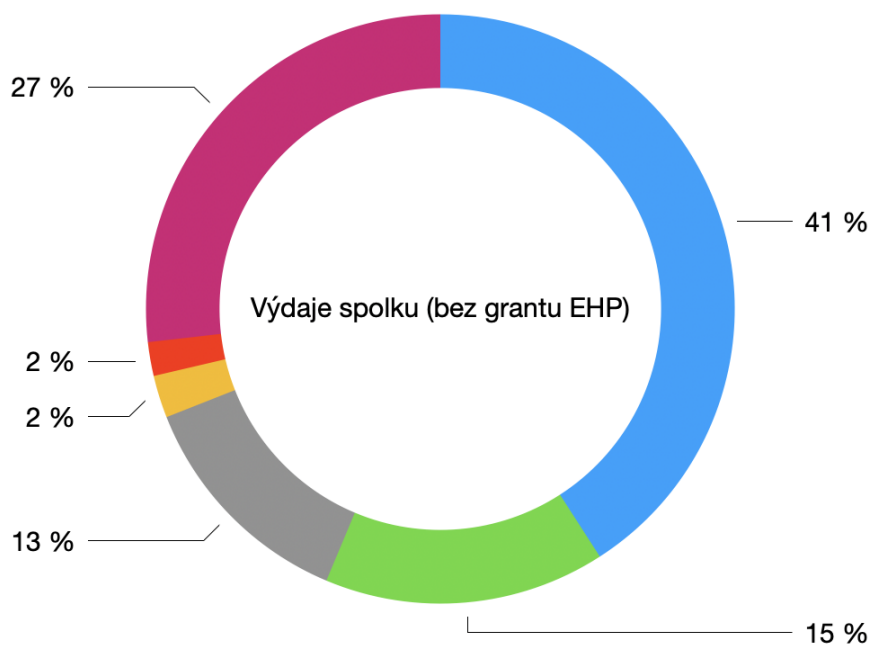
- Konference: cestovné, per diems, hotel
- Honoráře - organizace workshopů, koordinace projektu
- Honoráře - lektori workshopů, právní konz., příspěvky na konferenci
- Propagace (FB, Web, TZ, grafika)
- Občerstvení
- Pronájmy
- Překlady
- Účetní služby
- Další materiály k workshopům, transport

Výdaje v rámci projektu Překladaťel'ská posilovna	
Konference: cestovné, per diems, hotel	264 338 Kč
Honoráře - organizace workshopů, koordinace projektu	211 000 Kč
Honoráře - lektori workshopů, právní konz., příspěvky na konferenci	164 157 Kč
Propagace (FB, Web, TZ, grafika)	138 851 Kč
Občerstvení	43 094 Kč
Pronájmy	36 978 Kč
Překlady	23 873 Kč
Účetní služby	15 000 Kč
Další materiály k workshopům, transport	4 497 Kč
Výdaje celkem	901 788 Kč
	944 701 Kč

Zůstatky na účtu

Zůstatky dle data	
1. 1. 2022	635 218 Kč
31. 12. 2022	161 400 Kč

Bilance příjmy - výdaje mimo projekt EHP	
Příjmy spolku	141 386 Kč
Výdaje spolku	42 913 Kč
Celkem	98 473 Kč



- Administrativní výdaje (vč. odměny členům výboru)
- Propagace
- Právní služby
- VH - úvodní přednáška
- Gril - překladaťel'ská deka na Svěťe knihy
- Rezervace ubytování na Zimní víkend 2023

Výsledovka za období

Překladaťelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Nastavení výběru (= filtrovat dle..., = negace):

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Dle data účetního případu: od 01.01.2022 do 31.12.2022 | <input checked="" type="checkbox"/> Jen pro střediska: EHP: |
| <input type="checkbox"/> Dle data plnění DPH: od do | <input type="checkbox"/> Jen pro zakázky: |
| <input type="checkbox"/> Výsledovka v tisících | <input type="checkbox"/> Jen pro činnosti: |
| <input type="checkbox"/> Procházet i analytickou část účtu | |
| <input type="checkbox"/> Tisknout součty analytické části | |
| <input checked="" type="checkbox"/> Netisknout účty bez obrátů | |

Účet	Název účtu	Počáteční stav	Obrát	Koncový stav
Náklady				
501	Kancelářské potřeby	0,00	2 742,00	2 742,00
50x		0,00	2 742,00	2 742,00
512	Cestovné	0,00	1 755,00	1 755,00
512	Per diems	0,00	141 864,00	141 864,00
513	Náklady na reprezentaci	0,00	43 093,69	43 093,69
518	Přednášky	0,00	139 157,00	139 157,00
518	Právní konzultace	0,00	25 000,00	25 000,00
518	Propagace, tisk	0,00	38 598,00	38 598,00
518	PR	0,00	31 210,00	31 210,00
518	Inzerce	0,00	61 042,64	61 042,64
518	Grafické návrhy	0,00	8 000,00	8 000,00
518	Překlady a tlumočení	0,00	23 873,00	23 873,00
518	Technické a produkční zajištění akcí	0,00	136 000,00	136 000,00
518	Cestovní náklady - hosté	0,00	122 473,67	122 473,67
518	Nájem prostor na akce	0,00	36 977,60	36 977,60
518	Administrativní práce	0,00	75 000,00	75 000,00
518	Účetní práce	0,00	15 000,00	15 000,00
51x		0,00	899 044,60	899 044,60
545	Kurové ztráty	0,00	27,97	27,97
54x		0,00	27,97	27,97
5xx		0,00	901 814,57	901 814,57
xxx		0,00	901 814,57	901 814,57
Výnosy				
602	Tržby - vstupné, kurzovné	0,00	37 602,74	37 602,74
602	Prodej služeb - zajištění přednášek a akcí	0,00	9 750,00	9 750,00
60x		0,00	47 352,74	47 352,74
684	Přijaté členské příspěvky	0,00	400,00	400,00
68x		0,00	400,00	400,00
691	Provozní dotace	0,00	847 118,60	847 118,60
69x		0,00	847 118,60	847 118,60
6xx		0,00	894 871,34	894 871,34
xxx		0,00	894 871,34	894 871,34
Hospodářský výsledek:		0,00	-6 943,23	-6 943,23

Výsledovka za období

Překladaťelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Nastavení výběru (= filtrovat dle..., = negace):

- | | | |
|--|----|---|
| <input type="checkbox"/> Dle data účetního případu: od | do | <input type="checkbox"/> Jen pro střediska: |
| <input type="checkbox"/> Dle data plnění DPH: od | do | <input type="checkbox"/> Jen pro zakázky: |
| <input type="checkbox"/> Výsledovka v tisících | | <input type="checkbox"/> Jen pro činnosti: |
| <input type="checkbox"/> Procházet i analytickou část účtu | | |
| <input type="checkbox"/> Tisknout součty analytické části | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> Netisknout účty bez obrátů | | |

Účet	Název účtu	Počáteční stav	Obrát	Koncový stav
Náklady				
501	Kancelářské potřeby	0,00	3 042,00	3 042,00
50x		0,00	3 042,00	3 042,00
512	Cestovné	0,00	1 755,00	1 755,00
512	Per diems	0,00	141 864,00	141 864,00
513	Náklady na reprezentaci	0,00	43 753,96	43 753,96
518	Ostatní služby	0,00	6 192,00	6 192,00
518	Přednášky	0,00	145 602,00	145 602,00
518	Právní konzultace	0,00	25 000,00	25 000,00
518	Propagace, tisk	0,00	39 225,23	39 225,23
518	PR	0,00	37 210,00	37 210,00
518	Inzerce	0,00	61 042,64	61 042,64
518	Grafické návrhy	0,00	8 000,00	8 000,00
518	Překlady a tlumočení	0,00	23 873,00	23 873,00
518	Technické a produkční zajištění akcí	0,00	136 000,00	136 000,00
518	Cestovní náklady - hosté	0,00	122 473,67	122 473,67
518	Nájem prostor na akce	0,00	48 477,60	48 477,60
518	Administrativní práce	0,00	84 000,00	84 000,00
518	Účetní práce	0,00	15 000,00	15 000,00
51x		0,00	939 469,10	939 469,10
545	Kurové ztráty	0,00	118,85	118,85
546	Dary	0,00	670,00	670,00
549	Jiné ostatní náklady	0,00	1 400,00	1 400,00
54x		0,00	2 188,85	2 188,85
5xx		0,00	944 699,95	944 699,95
xxx		0,00	944 699,95	944 699,95
Výnosy				
602	Tržby - vstupné, kurzovné	0,00	37 752,74	37 752,74
602	Prodej služeb - zajištění přednášek a akcí	0,00	24 300,00	24 300,00
60x		0,00	62 052,74	62 052,74
649	Jiné ostatní výnosy	0,00	12 000,00	12 000,00
64x		0,00	12 000,00	12 000,00
682	Přijaté příspěvky (dary)	0,00	21 833,35	21 833,35
684	Přijaté členské příspěvky	0,00	57 500,00	57 500,00
68x		0,00	79 333,35	79 333,35
691	Provozní dotace	0,00	847 118,60	847 118,60
69x		0,00	847 118,60	847 118,60
6xx		0,00	1 000 504,69	1 000 504,69
xxx		0,00	1 000 504,69	1 000 504,69

Výsledovka za období

Překladelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Hospodářský výsledek:	0,00	55 804,74	55 804,74
-----------------------	------	-----------	-----------

Hlavní kniha

Překladaťelý Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Nastavení výběru (= filtrovat dle..., = negace):

Hierarchie účtů: od 1. Účtové třídy (0; 1; 2 ...) do 4. Analytické účty (013001: ...)

včetně rozpisu dokladů Jen pro střediska: od do

včetně účtů bez pohybu Jen pro zakázky: od do

Pro účty: od 01.01.2022 do 31.12.2022 Jen pro činnosti: od do

Pro protiúčty: od do Pro typ dokladů: Pokladní doklady

Pro typy účtů: Výsledkový Ignorovat převody závěrkových účtů

Oba Jen pro domácí měnu

Pro cizí měnu:

oprávkový: ano ne nerozlišovat

vnitropodnikový: ano ne nerozlišovat

technický: ano ne nerozlišovat

Účet	Počáteční zůstatek		Zůstatek k poč. období		Obraty za období		Konečný zůstatek	
	MD	D	MD	D	MD	D	MD	D
5	0,00	0,00	0,00	0,00	944 699,95	0,00	944 699,95	0,00
50	0,00	0,00	0,00	0,00	3 042,00	0,00	3 042,00	0,00
501	0,00	0,00	0,00	0,00	3 042,00	0,00	3 042,00	0,00
501200	0,00	0,00	0,00	0,00	3 042,00	0,00	3 042,00	0,00
Číslo dokladu	Popis	MD	D	Datum	Protiúčet			
FP22018	Jmenovky a visačky (kulatý stůl, konference)	2 024,00	0,00	09.02.2022	321000			
CV22005	Fixy, páska	191,00	0,00	24.02.2022	211000			
CV22006	Papíry, složky	398,00	0,00	09.03.2022	211000			
CV22013	Výroba klíče - sklad	300,00	0,00	07.04.2022	211000			
KARTY016	Materiál na workshop 8. 4.	129,00	0,00	07.04.2022	379000			
51	0,00	0,00	0,00	0,00	939 469,10	0,00	939 469,10	0,00
512	0,00	0,00	0,00	0,00	143 619,00	0,00	143 619,00	0,00
512000	0,00	0,00	0,00	0,00	1 755,00	0,00	1 755,00	0,00
Číslo dokladu	Popis	MD	D	Datum	Protiúčet			
CV22001	Transport materiálu - workshop	191,00	0,00	19.01.2022	211000			
CV22003	Taxi - přeprava mat. workshop 19. 1.	193,00	0,00	19.01.2022	211000			
CV22007	Taxi - přeprava mat.školení 14. 3.	262,00	0,00	14.03.2022	211000			
CV22008	Taxi - přeprava mat.školení 14. 3.	221,00	0,00	14.03.2022	211000			
FP22033	Parkovací karty - konference	400,00	0,00	29.04.2022	321000			
CV22014	Taxi - přeprava mat.školení 25. 5.	204,00	0,00	25.05.2022	211000			
KARTY034	Taxi přeprava školení 25. 5.	284,00	0,00	25.05.2022	379000			
512100	0,00	0,00	0,00	0,00	141 864,00	0,00	141 864,00	0,00
Číslo dokladu	Popis	MD	D	Datum	Protiúčet			
CV22015	Výdaje per diems	724,00	0,00	28.04.2022	211000			
ID22001	Per diems - A. Ormond	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22002	Per diems - B. C. Andrésdóttir	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22003	Per diems - C. M. Widholm	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22004	Per diems - F. Rosland	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22005	Per diems - G. Baldvinsdóttir	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22006	Per diems - G. C. Emilssdóttir	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22007	Per diems - H. Vormeland	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22008	Per diems - H. Walter-Johnsen	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22009	Per diems - H. Lyng	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22010	Per diems - M. Matthíasdóttir	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22011	Per diems - M. Hotvedt	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
ID22012	Per diems - N. Herland	7 270,00	0,00	30.04.2022	379000			
FP22044	Ubytování zahr. hosté konference (z per diems)	53 900,00	0,00	05.05.2022	321000			
513	0,00	0,00	0,00	0,00	43 753,96	0,00	43 753,96	0,00
513000	0,00	0,00	0,00	0,00	43 753,96	0,00	43 753,96	0,00
Číslo dokladu	Popis	MD	D	Datum	Protiúčet			

Hlavní kniha

Překladaatelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Účet	Počáteční zůstatek		Zůstatek k poč. období		Obraty za období		Konečný zůstatek	
	MD	D	MD	D	MD	D	MD	D
KARTY001		Občerstvení workshop 10. 1.		221,70		0,00	09.01.2022	379000
KARTY002		Občerstvení workshop 10. 1.		2 235,00		0,00	10.01.2022	379000
KARTY004		Občerstvení workshop 19. 1.		138,20		0,00	18.01.2022	379000
CV22002		Občerstvení - workshop 19. 1.		2 042,00		0,00	19.01.2022	211000
KARTY011		Občerstvení schůzka rámc. smlouva		390,00		0,00	15.02.2022	379000
CV22004		Občerstvení - schůzka facilitátorů		336,00		0,00	17.02.2022	211000
FP22017		Catering - kulatý stůl 25. 2.		4 427,50		0,00	28.02.2022	321000
CV22010		Občerstvení - workshop 14. 3.		361,00		0,00	14.03.2022	211000
KARTY014		Občerstvení školení 14. 3.		395,46		0,00	14.03.2022	379000
KARTY015		Občerstvení školení 14. 3.		1 084,00		0,00	14.03.2022	379000
KARTY022		Kávové kapsle		1 604,00		0,00	06.04.2022	379000
KARTY017		Občerstvení workshop 8. 4.		230,00		0,00	07.04.2022	379000
CV22009		Občerstvení - workshop 8. 4.		3 046,00		0,00	08.04.2022	211000
CV22011		Občerstvení - konference 29. 4.		92,00		0,00	26.04.2022	211000
CV22012		Občerstvení - konference 29. 4.		56,00		0,00	28.04.2022	211000
FP22038		Catering konference 29. 4.		19 118,00		0,00	29.04.2022	321000
KARTY024		Občerstvení konference 29. 4.		518,00		0,00	29.04.2022	379000
KARTY023		Občerstvení školení 25. 5.		165,60		0,00	25.05.2022	379000
KARTY033		Občerstvení školení 25. 5.		1 950,00		0,00	25.05.2022	379000
FP22054		Catering - kulatý stůl 2		4 197,50		0,00	26.05.2022	321000
KARTY035		Občerstvení projektová schůzka 13. 9.		984,93		0,00	13.09.2022	379000
KARTY035		Občerstvení projektová schůzka 13. 9.		161,07		0,00	13.09.2022	379000
518	0,00	0,00	0,00	0,00	752 096,14	0,00	752 096,14	0,00
518000	0,00	0,00	0,00	0,00	6 192,00	0,00	6 192,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiučet
FP22020	Elektronický podpis - certifikát				396,00	0,00	10.03.2022	321000
KARTY050	Pronájem grilu 1				398,00	0,00	22.04.2022	379000
KARTY051	Pronájem grilu 2				398,00	0,00	22.04.2022	379000
FP22107	Skandinávský dům - členský příspěvek 2022				5 000,00	0,00	15.10.2022	321000
518150	0,00	0,00	0,00	0,00	145 602,00	0,00	145 602,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiučet
FP22010	K. Klabanová - lektorka workshopu Záludnosti podn.				4 250,00	0,00	12.01.2022	321000
FP22002	A. Malkovská - lektorka workshopu Záludnosti podn.				4 250,00	0,00	19.01.2022	321000
FP22007	D. Rabiňáková - lektorka workshopů mandov 1+2				17 000,00	0,00	19.01.2022	321000
FP22048	L. Novák - příspěvek na konferenci 29/4				2 000,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22059	B. C. Andrésdóttir - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22060	G. C. Emilsdóttir - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22061	M. Matthíasdóttir - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22062	G. Baldvinsdóttir - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22063	M. Hotvedt - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22064	F. Rosland - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22065	H. Vormeland - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22066	H. Lyng - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22067	A. Ormond - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22068	N. Herland - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22069	H. Walter-Johnsen - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22070	C. M. Widholm - příspěvek na konferenci 29/4				4 500,00	0,00	02.03.2022	321000
FP22021	M. Švec - facilitace kul. stolu 25. 2.				2 000,00	0,00	15.03.2022	321000
FP22023	D. Rabiňáková - lektorka workshopu mandov 3				8 500,00	0,00	18.03.2022	321000
FP22025	Lektor školení právo 2				12 100,00	0,00	21.03.2022	321000
FP22026	H. Zahradníková - facilitace kul. stolu 25. 2.				2 000,00	0,00	21.03.2022	321000
FP22030	L. Bohman - lektor WS Vjednávání				8 500,00	0,00	08.04.2022	321000
FP22047	P. Hesová - moderování konference 29/4				3 000,00	0,00	19.04.2022	321000
FP22042	Moderování konference 29/4				3 000,00	0,00	02.05.2022	321000
FP22045	M. Pošta - příspěvek na konferenci				2 057,00	0,00	02.05.2022	321000
FP22046	M. Švec - příspěvek na konferenci				2 000,00	0,00	04.05.2022	321000
FP22071	D. Mrázová - příspěvek na konferenci 29/4				2 000,00	0,00	05.05.2022	321000
FP22053	M. Ekrťová - lektorka workshopu mandov 4				8 500,00	0,00	06.06.2022	321000

Hlavní kniha

Překladaatelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Účet	Počáteční zůstatek		Zůstatek k poč. období		Obraty za období		Konečný zůstatek	
	MD	D	MD	D	MD	D	MD	D
FP22056		M. Švec - facilitace kul. stolu 26. 5.			2 000,00	0,00	24.06.2022	321000
FP22073		H. Zahradníková - facilitace kul. stolu 26. 5.			2 000,00	0,00	27.06.2022	321000
FP22101		Právní služby			5 445,00	0,00	30.11.2022	321000
FP22105		H. Stiešsová - přednáška somatismy VH			1 000,00	0,00	13.12.2022	321000
518190	0,00	0,00	0,00	0,00	25 000,00	0,00	25 000,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
FP22082		Právní konzultace ke smlouvám			25 000,00	0,00	31.08.2022	321000
518200	0,00	0,00	0,00	0,00	39 225,23	0,00	39 225,23	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
KARTY012		Tisk vizitek			627,23	0,00	15.02.2022	379000
FP22016		Tisk brožury Mapování			13 678,00	0,00	16.02.2022	321000
FP22027		Tisk letáku Mapování			2 091,00	0,00	06.04.2022	321000
FP22036		Tisk plakátů konference EHP			1 901,00	0,00	26.04.2022	321000
FP22095		Tisk letáku kampaň Na překladu záleží			20 928,00	0,00	10.10.2022	321000
518210	0,00	0,00	0,00	0,00	37 210,00	0,00	37 210,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
FP22041		Správa projektového webu 12/21-04/22			7 500,00	0,00	02.05.2022	321000
FP22035		Správa projektového FB 12/21-04/22			7 500,00	0,00	04.05.2022	321000
FP22058		L. Novák - příprava TZ a online promo kul. stůl			1 210,00	0,00	06.05.2022	321000
FP22090		Správa projektového FB 05-09/22			7 500,00	0,00	03.10.2022	321000
FP22087		Správa projektového webu 05-09/22			7 500,00	0,00	05.10.2022	321000
FP22102		Správa FB PS 2022			6 000,00	0,00	23.12.2022	321000
518400	0,00	0,00	0,00	0,00	61 042,64	0,00	61 042,64	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
KARTY007		FB inzerce - WS Záludnosti podnikání			250,00	0,00	06.01.2022	379000
KARTY008		FB inzerce - WS Záludnosti podnikání			250,00	0,00	07.01.2022	379000
KARTY009		FB inzerce - WS Podnikání, Právo online			250,00	0,00	14.01.2022	379000
KARTY010		FB inzerce - WS Právo online			350,00	0,00	19.01.2022	379000
KARTY005		FB inzerce - WS Právní minimum online			97,30	0,00	03.02.2022	379000
KARTY006		FB inzerce - WS Právní minimum online			500,00	0,00	09.02.2022	379000
FP22012		Grafika brožura Mapování			10 000,00	0,00	15.02.2022	321000
KARTY013		FB inzerce - WS Právo online			500,00	0,00	20.02.2022	379000
KARTY018		FB inzerce - WS Vyjednávání			500,00	0,00	24.03.2022	379000
KARTY019		FB inzerce - WS Vyjednávání			307,47	0,00	03.04.2022	379000
KARTY020		FB inzerce - WS Vyjednávání, konference			500,00	0,00	07.04.2022	379000
KARTY021		FB inzerce - konference			500,00	0,00	11.04.2022	379000
KARTY025		FB inzerce - konference			500,00	0,00	21.04.2022	379000
KARTY026		FB inzerce - konference			500,00	0,00	24.04.2022	379000
KARTY027		FB inzerce - konference			500,00	0,00	25.04.2022	379000
KARTY028		FB inzerce - konference			500,00	0,00	27.04.2022	379000
KARTY029		FB inzerce - konference			151,27	0,00	03.05.2022	379000
FP22039		Online banner konference promo			2 000,00	0,00	04.05.2022	321000
KARTY052		FB inzerce - videa konf. EHP			500,00	0,00	18.09.2022	379000
FP22086		Inzerce kampaň Databáze knih			12 100,00	0,00	23.09.2022	321000
KARTY053		FB inzerce - kampaň EHP			500,00	0,00	25.09.2022	379000
KARTY054		FB inzerce - projekt EHP			500,00	0,00	25.09.2022	379000
KARTY055		FB inzerce - projekt EHP			500,00	0,00	26.09.2022	379000
KARTY056		FB inzerce - projekt EHP			500,00	0,00	27.09.2022	379000
FP22097		Inzerce článků Deník N			9 559,00	0,00	28.09.2022	321000
KARTY057		FB inzerce - projekt EHP			500,00	0,00	28.09.2022	379000
KARTY058		FB inzerce - projekt EHP			377,60	0,00	03.10.2022	379000
FP22084		Inzerce kampaň Plav			1 000,00	0,00	04.10.2022	321000
FP22096		Inzerce kampaň iLiteratura			2 850,00	0,00	12.10.2022	321000
FP22098		Inzerce kampaň A2			2 000,00	0,00	21.10.2022	321000
FP22100		Grafika kampaň - letáky, online bannery			12 000,00	0,00	25.10.2022	321000

Hlavní kniha

Překladaatelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Účet	Počáteční zůstatek		Zůstatek k poč. období		Obraty za období		Konečný zůstatek	
	MD	D	MD	D	MD	D	MD	D
518450	0,00	0,00	0,00	0,00	8 000,00	0,00	8 000,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
FP22040	Grafika konference - plakát, banner, program				8 000,00	0,00	12.04.2022	321000
518510	0,00	0,00	0,00	0,00	23 873,00	0,00	23 873,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
FP22005	Překlad textů pro brožuru - dotazníkové výstupy				2 000,00	0,00	21.01.2022	321000
FP22011	Překlad reportu Záludnosti podnikání				1 240,00	0,00	26.01.2022	321000
FP22015	Překlad textů pro brožuru - dodatky				1 600,00	0,00	16.02.2022	321000
FP22013	K. Krístůfková - překlad rámcové smlouvy				3 993,00	0,00	18.02.2022	321000
FP22032	Překlad textů konference EHP				6 000,00	0,00	02.05.2022	321000
FP22055	Překlad reportu z workshopu vyjednávání				1 040,00	0,00	26.05.2022	321000
FP22099	Překlady textů CS>EN kampaň				8 000,00	0,00	25.10.2022	321000
518520	0,00	0,00	0,00	0,00	136 000,00	0,00	136 000,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
FP22006	D. Rýparová - zaj. workshopu Záludnosti podnik.				1 000,00	0,00	27.01.2022	321000
FP22004	K. Krístůfková - org. zaj. mandov workshopů 1 a 2				3 872,00	0,00	08.02.2022	321000
FP22009	M. Švec - org. zaj. mandov workshopů 1 a 2				4 128,00	0,00	08.02.2022	321000
FP22019	M. Voslářová - zaj. kul. stolu, report				975,00	0,00	06.03.2022	321000
FP22022	K. Krístůfková - org. zaj. kul. stolu 1				3 025,00	0,00	16.03.2022	321000
FP22024	M. Voslářová - zaj. WS Podnikání, Právo 2				6 000,00	0,00	19.03.2022	321000
FP22031	M. Voslářová - zaj. WS Vyjednávání				3 000,00	0,00	09.04.2022	321000
FP22037	Fotografování konference				5 000,00	0,00	06.05.2022	321000
FP22043	Organizace konference 29/4				5 000,00	0,00	06.05.2022	321000
FP22034	Videozáznam konference - 1. splátka				20 000,00	0,00	08.05.2022	321000
FP22051	H. Švolbová - organizace konference EHP				5 000,00	0,00	10.05.2022	321000
FP22050	M. Bartošková - organizace konference EHP				5 000,00	0,00	12.05.2022	321000
FP22052	D. Mrázová - org. a tech. zaj. konference EHP				10 000,00	0,00	26.05.2022	321000
FP22057	M. Švec - org. zaj. mandov workshopů 3 a 4				4 064,00	0,00	24.06.2022	321000
FP22074	M. Voslářová - zaj. kul. stolu 26. 5.				1 975,00	0,00	24.06.2022	321000
FP22076	K. Krístůfková - org. zaj. kul. stolu 2				3 025,00	0,00	27.06.2022	321000
FP22077	K. Krístůfková - org. zaj. mandov workshopu 3				1 936,00	0,00	27.06.2022	321000
FP22075	D. Mrázová - zaj. školení ManDov 25. 5.				2 000,00	0,00	29.06.2022	321000
FP22072	M. Bartošková - organizace workshopu 8. 4. 2022				1 000,00	0,00	30.06.2022	321000
FP22080	Videozáznam konference - 2. splátka				10 000,00	0,00	04.07.2022	321000
FP22081	M. Voslářová - příprava vzorové smlouvy				5 000,00	0,00	14.09.2022	321000
FP22093	M. Voslářová - příprava vzorové smlouvy (2. spl.)				5 320,00	0,00	30.09.2022	321000
FP22089	H. Švolbová - org. a prod. kampaň				10 000,00	0,00	03.10.2022	321000
FP22088	M. Severj'n - org. a prod. kampaň				10 000,00	0,00	05.10.2022	321000
FP22094	K. Krístůfková - příprava vzorové smlouvy				9 680,00	0,00	10.10.2022	321000
518610	0,00	0,00	0,00	0,00	122 473,67	0,00	122 473,67	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
KARTY003	Transport materiálu - workshop 10. 1.				200,00	0,00	10.01.2022	379000
KARTY030	Letenka G. Emilsdóttir PRG-KEF				5 170,42	0,00	06.04.2022	379000
KARTY031	Letenka M. Matthíasdóttir PRG-KEF				5 771,42	0,00	06.04.2022	379000
KARTY036	Letenka H. W. Johnsen OSL-PRG-OSL				6 543,59	0,00	06.04.2022	379000
KARTY037	Letenka A. Ormond OSL-PRG-OSL				6 543,59	0,00	06.04.2022	379000
KARTY038	Letenka F. Rosland BGO-PRG-BGO				11 628,36	0,00	06.04.2022	379000
KARTY039	Letenka N. Herland, C. Widholm OSL-PRG-OSL				13 087,17	0,00	06.04.2022	379000
KARTY040	Letenka M. Hotvedt OSL-PRG-OSL				4 623,02	0,00	06.04.2022	379000
KARTY041	Letenka H. Lyng OSL-PRG-OSL				4 704,35	0,00	06.04.2022	379000
KARTY042	Letenka G. Balvinsdóttir KEF-PRG-KEF				19 796,51	0,00	08.04.2022	379000
KARTY043	Letenka G. Emilsdóttir, M. Matthíasdóttir KEF-PRG				22 396,10	0,00	08.04.2022	379000
KARTY032	Jízdenka B. C. Andésdóttir VIE-PRG				579,00	0,00	10.04.2022	379000
KARTY044	Letenka B. C. Andésdóttir KEF-VIE				3 350,28	0,00	10.04.2022	379000
KARTY045	Letenka B. C. Andésdóttir, H. Vormeland PRG-OSL				5 394,55	0,00	10.04.2022	379000
KARTY046	Letenka B. C. Andésdóttir OSL-KEF				5 008,66	0,00	10.04.2022	379000
KARTY047	Letenka H. Vormeland OSL-TRD				1 694,23	0,00	10.04.2022	379000

Hlavní kniha

Překladaatelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Účet	Počáteční zůstatek		Zůstatek k poč. období		Obraty za období		Konečný zůstatek	
	MD	D	MD	D	MD	D	MD	D
KARTY048	Zavazadlo H. Vormeland OSL-TRD				190,31	0,00	10.04.2022	379000
KARTY049	Letenka H. Vormeland TRD-PRG				5 792,09	0,00	12.04.2022	379000
518700	0,00	0,00	0,00	0,00	48 477,60	0,00	48 477,60	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
FP22017	Pronájem - kulatý stůl 25. 2.				5 783,80	0,00	28.02.2022	321000
FP22033	Pronájem - konference				25 410,00	0,00	29.04.2022	321000
FP22054	Pronájem - kulatý stůl 2				5 783,80	0,00	26.05.2022	321000
FP22085	Rezervace chalupa 27.-29.1.2022				11 500,00	0,00	20.09.2022	321000
518900	0,00	0,00	0,00	0,00	84 000,00	0,00	84 000,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
FP22003	K. Krístůfková - koordinace proj. 10-12/21				7 260,00	0,00	05.01.2022	321000
FP22008	M. Švec - koordinace proj. 10-12/21				7 740,00	0,00	05.01.2022	321000
FP22001	D. Heeg - vyhodnocení dotazníku				5 000,00	0,00	12.01.2022	321000
FP22014	D. Mrázová - zpracování analýzy, přípr. brožury				10 000,00	0,00	16.02.2022	321000
FP22029	K. Krístůfková - koordinace proj. 1-3/22				7 260,00	0,00	08.04.2022	321000
FP22028	M. Švec - koordinace proj. 1-3/22				7 740,00	0,00	09.04.2022	321000
FP22078	K. Krístůfková - koordinace proj. 4-6/22				7 260,00	0,00	13.07.2022	321000
FP22079	M. Švec - koordinace proj. 4-6/22				7 740,00	0,00	13.07.2022	321000
FP22091	M. Švec - koordinace proj. 7-9/22				7 740,00	0,00	01.10.2022	321000
FP22092	K. Krístůfková - koordinace proj. 7-9/22				7 260,00	0,00	10.10.2022	321000
FP22103	M. Kliková - Práce ve výboru 2022				1 000,00	0,00	01.12.2022	321000
FP22104	M. Voslářová - Práce ve výboru 2022				1 000,00	0,00	02.12.2022	321000
FP22108	D. Mrázová - Práce ve výboru 2022				1 000,00	0,00	02.12.2022	321000
FP22106	M. Švec - Práce ve výboru 2022				1 000,00	0,00	06.12.2022	321000
FP22109	D. Rýparová - vytvoření profilů web				5 000,00	0,00	12.12.2022	321000
518950	0,00	0,00	0,00	0,00	15 000,00	0,00	15 000,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
FP22049	Účetní služby EHP 12/21-04/22				7 500,00	0,00	30.04.2022	321000
FP22083	Účetní služby EHP 05-09/22				7 500,00	0,00	30.09.2022	321000
54	0,00	0,00	0,00	0,00	2 188,85	0,00	2 188,85	0,00
545	0,00	0,00	0,00	0,00	118,85	0,00	118,85	0,00
545000	0,00	0,00	0,00	0,00	118,85	0,00	118,85	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
BV22123	kurzová ztráta				22,72	0,00	18.05.2022	221000
BV22124	kurzová ztráta				22,72	0,00	18.05.2022	221000
BV22125	kurzová ztráta				22,72	0,00	18.05.2022	221000
BV22126	kurzová ztráta				22,72	0,00	18.05.2022	221000
BV22127	FP22061 - Úhrada faktury přijaté				27,97	0,00	18.05.2022	221000
546	0,00	0,00	0,00	0,00	670,00	0,00	670,00	0,00
546000	0,00	0,00	0,00	0,00	670,00	0,00	670,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
BV22147	kytka pro MB				670,00	0,00	14.09.2022	221000
549	0,00	0,00	0,00	0,00	1 400,00	0,00	1 400,00	0,00
549000	0,00	0,00	0,00	0,00	1 400,00	0,00	1 400,00	0,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
BV22109	poplatek				200,00	0,00	12.05.2022	221000
BV22111	poplatek				200,00	0,00	12.05.2022	221000
BV22113	poplatek				200,00	0,00	13.05.2022	221000
BV22115	poplatek				200,00	0,00	13.05.2022	221000
BV22117	poplatek				200,00	0,00	13.05.2022	221000

Hlavní kniha

Překladaatelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Účet	Počáteční zůstatek		Zůstatek k poč. období		Obraty za období		Konečný zůstatek	
	MD	D	MD	D	MD	D	MD	D
BV22119	poplatek				200,00	0,00	13.05.2022	221000
BV22122	poplatek				200,00	0,00	17.05.2022	221000
6	0,00	0,00	0,00	0,00	2 200,00	1 002 704,69	0,00	1 000 504,69
60	0,00	0,00	0,00	0,00	2 200,00	64 252,74	0,00	62 052,74
602	0,00	0,00	0,00	0,00	2 200,00	64 252,74	0,00	62 052,74
602100	0,00	0,00	0,00	0,00	1 500,00	39 252,74	0,00	37 752,74
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protičet
BP22003	Workshop				0,00	450,00	05.01.2022	221000
BP22004	Workshop				0,00	450,00	05.01.2022	221000
BP22005	Workshop				0,00	450,00	05.01.2022	221000
BP22006	Workshop				0,00	950,00	06.01.2022	221000
BP22010	Workshop				0,00	950,00	10.01.2022	221000
BP22011	Workshop				0,00	450,00	10.01.2022	221000
BP22020	Workshop				0,00	200,00	11.01.2022	221000
BP22024	Workshop				0,00	450,00	12.01.2022	221000
BP22025	Workshop				0,00	949,55	12.01.2022	221000
BP22029	Workshop				0,00	600,00	13.01.2022	221000
BP22030	Workshop				0,00	600,00	14.01.2022	221000
FV22002	Účastnický poplatek				0,00	450,00	16.01.2022	311000
BP22034	Workshop				0,00	450,00	18.01.2022	221000
BP22035	Workshop				0,00	450,00	19.01.2022	221000
BP22036	Workshop				0,00	1 200,00	19.01.2022	221000
BP22037	Workshop				0,00	1 200,00	20.01.2022	221000
BP22038	Workshop				0,00	600,00	20.01.2022	221000
BP22040	Workshop				0,00	450,00	20.01.2022	221000
BP22041	Workshop				0,00	450,00	24.01.2022	221000
BP22042	Workshop				0,00	450,00	24.01.2022	221000
BP22044	Workshop				0,00	450,00	24.01.2022	221000
BP22045	Workshop				0,00	950,00	25.01.2022	221000
BP22046	Workshop				0,00	450,00	25.01.2022	221000
BP22047	Workshop				0,00	450,00	25.01.2022	221000
BP22048	Workshop				0,00	450,00	25.01.2022	221000
BP22049	Workshop				0,00	1 000,00	25.01.2022	221000
BP22050	Workshop				0,00	450,00	26.01.2022	221000
BP22051	Workshop				0,00	450,00	26.01.2022	221000
BP22052	Workshop				0,00	600,00	26.01.2022	221000
BP22053	Workshop Právo Štastná				0,00	1 200,00	26.01.2022	221000
BP22054	Workshop				0,00	450,00	27.01.2022	221000
BP22055	Workshop				0,00	600,00	27.01.2022	221000
BP22056	Workshop				0,00	1 200,00	27.01.2022	221000
BP22058	Workshop				0,00	450,00	31.01.2022	221000
BP22059	Workshop				0,00	950,00	31.01.2022	221000
BP22063	Workshop				0,00	450,00	07.02.2022	221000
BP22064	Workshop				0,00	600,00	07.02.2022	221000
BP22065	Workshop				0,00	950,00	08.02.2022	221000
BP22067	Workshop				0,00	450,00	09.02.2022	221000
BP22072	Workshop				0,00	1 200,00	15.02.2022	221000
BP22074	Workshop				0,00	1 200,00	16.02.2022	221000
BP22076	Workshop				0,00	1 200,00	21.02.2022	221000
BP22079	Workshop				0,00	1 200,00	24.02.2022	221000
BP22083	Workshop				0,00	600,00	02.03.2022	221000
BV22040	vratka za 2x zaplacený workshop				1 200,00	0,00	02.03.2022	221000
BP22086	Workshop				0,00	600,00	11.03.2022	221000
BP22087	workshop				0,00	450,00	11.03.2022	221000
BP22088	Workshop				0,00	1 200,00	14.03.2022	221000
BP22089	workshop				0,00	450,00	15.03.2022	221000

Hlavní kniha

Překladaatelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Účet	Počáteční zůstatek		Zůstatek k poč. období		Obraty za období		Konečný zůstatek	
	MD	D	MD	D	MD	D	MD	D
BP22090	workshop				0,00	450,00	15.03.2022	221000
BP22091	workshop				0,00	450,00	18.03.2022	221000
BP22103	Workshop				0,00	450,00	22.03.2022	221000
BP22109	workshop				0,00	950,00	31.03.2022	221000
BP22110	Workshop				0,00	450,00	04.04.2022	221000
BP22111	Workshop				0,00	450,00	04.04.2022	221000
BP22112	workshop				0,00	450,00	06.04.2022	221000
BP22113	workshop				0,00	450,00	06.04.2022	221000
BP22114	workshop				0,00	450,00	07.04.2022	221000
BP22115	workshop				0,00	953,19	07.04.2022	221000
BP22116	workshop				0,00	450,00	08.04.2022	221000
BV22100	vratka přeplatku na čl.příspěvek				300,00	0,00	01.05.2022	221000
FV22004	Účastnický poplatek				0,00	450,00	16.05.2022	311000
602400	0,00	0,00	0,00	0,00	700,00	25 000,00	0,00	24 300,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
BP22140	workshop				0,00	1 000,00	13.11.2022	221000
BP22141	workshop				0,00	1 000,00	14.11.2022	221000
BP22142	workshop				0,00	1 000,00	14.11.2022	221000
BP22143	workshop				0,00	1 000,00	15.11.2022	221000
BP22144	workshop				0,00	1 000,00	15.11.2022	221000
BP22145	workshop				0,00	1 000,00	17.11.2022	221000
BP22148	workshop				0,00	1 000,00	21.11.2022	221000
BP22149	workshop				0,00	1 000,00	22.11.2022	221000
BP22151	workshop				0,00	1 000,00	23.11.2022	221000
BP22152	workshop				0,00	1 250,00	28.11.2022	221000
BP22153	workshop				0,00	1 950,00	28.11.2022	221000
BP22154	workshop				0,00	1 950,00	28.11.2022	221000
BV22173	vratka rozdílu mezi normální a členskou cenou				700,00	0,00	28.11.2022	221000
BP22155	workshop				0,00	1 250,00	29.11.2022	221000
BP22156	workshop				0,00	1 250,00	29.11.2022	221000
BP22157	workshop				0,00	1 950,00	29.11.2022	221000
BP22158	workshop				0,00	1 250,00	30.11.2022	221000
BP22159	workshop				0,00	1 250,00	30.11.2022	221000
BP22160	workshop				0,00	1 950,00	30.11.2022	221000
BP22162	workshop				0,00	1 950,00	01.12.2022	221000
64	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	12 000,00	0,00	12 000,00
649	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	12 000,00	0,00	12 000,00
649000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	12 000,00	0,00	12 000,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
ID22017	vyúčtování EHP - oprava 2021				0,00	12 000,00	31.12.2022	346000
68	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	79 333,35	0,00	79 333,35
682	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	21 833,35	0,00	21 833,35
682000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	21 833,35	0,00	21 833,35
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
BP22137	GRANT Švédí???				0,00	21 833,35	31.10.2022	221000
684	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	57 500,00	0,00	57 500,00
684000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	57 500,00	0,00	57 500,00
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
BP22001	Členský příspěvek - Ema Stašová				0,00	1 000,00	03.01.2022	221000
BP22002	Členský příspěvek - Katerina Kristuf				0,00	1 000,00	05.01.2022	221000
BP22007	Členský příspěvek - Kateřina Jagošová				0,00	200,00	07.01.2022	221000
BP22008	Členský příspěvek - Michal Svec				0,00	1 000,00	10.01.2022	221000

Hlavní kniha

Překladaatelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Účet	Počáteční zůstatek		Zůstatek k poč. období		Obraty za období		Konečný zůstatek	
	MD	D	MD	D	MD	D	MD	D
BP22012		Členský příspěvek - Hana Švolbová			0,00	1 000,00	10.01.2022	221000
BP22013		Členský příspěvek - Linda Kaprová			0,00	1 000,00	11.01.2022	221000
BP22014		Členský příspěvek - Lucie Olešová			0,00	1 000,00	11.01.2022	221000
BP22015		Členský příspěvek - Dominika Rýparová			0,00	200,00	11.01.2022	221000
BP22016		Členská příspěvek - Petra Hesová			0,00	1 000,00	11.01.2022	221000
BP22017		Členský příspěvek - Jaroslav Bojanovský			0,00	1 000,00	11.01.2022	221000
BP22018		Členský příspěvek - Daniela Mrázová			0,00	1 000,00	11.01.2022	221000
BP22019		Členský příspěvek - Marie Voslášková			0,00	1 000,00	11.01.2022	221000
BP22021		Členský příspěvek - Barbora Grečnerová			0,00	1 000,00	11.01.2022	221000
BP22022		Členský příspěvek - Daniela Krolupp			0,00	1 000,00	12.01.2022	221000
BP22023		Členský příspěvek - Jitka Jindřísková			0,00	1 000,00	12.01.2022	221000
BP22026		Členský příspěvek - Alžběta Štollová			0,00	1 000,00	12.01.2022	221000
BP22027		Členský příspěvek - Anežka Melounová			0,00	1 000,00	13.01.2022	221000
BP22028		Členský příspěvek - Marie Binderová			0,00	200,00	13.01.2022	221000
BP22031		Členský příspěvek - Marie Přibyllová			0,00	1 000,00	14.01.2022	221000
BP22032		Členský příspěvek - Magdalena Jirková			0,00	1 000,00	17.01.2022	221000
BP22033		Členský příspěvek - Markéta Vaňková			0,00	200,00	18.01.2022	221000
BP22039		Členský příspěvek - Petra Hebedová			0,00	1 000,00	20.01.2022	221000
BP22043		Členský příspěvek - Michal Penc			0,00	200,00	24.01.2022	221000
BP22057		Členský příspěvek - Jarka Vrbová			0,00	1 000,00	30.01.2022	221000
BP22060		Členský příspěvek - Markéta Klíková			0,00	1 000,00	31.01.2022	221000
BP22061		Členský příspěvek - Hana Kendíková			0,00	1 000,00	04.02.2022	221000
BP22062		Členský příspěvek - Irena Lysackova			0,00	1 000,00	07.02.2022	221000
BP22066		Členský příspěvek - Martin Mokry			0,00	200,00	08.02.2022	221000
BP22068		Členský příspěvek - Lenka Fárová			0,00	1 000,00	10.02.2022	221000
BP22069		Členský příspěvek - Anna Benc			0,00	200,00	11.02.2022	221000
BP22070		Členský příspěvek - Vendula Novaková			0,00	1 000,00	15.02.2022	221000
BP22071		Členský příspěvek - Jana Holá			0,00	1 000,00	15.02.2022	221000
BP22073		Čl. příspěvek Fajetová			0,00	200,00	16.02.2022	221000
BP22075		Členský příspěvek - Romana Švachová			0,00	1 000,00	20.02.2022	221000
BP22077		Členský příspěvek - Zbyněk Černík			0,00	1 000,00	22.02.2022	221000
BP22078		Členský příspěvek - Daniela Zounková			0,00	1 000,00	22.02.2022	221000
BP22080		Členský příspěvek - Tereza Dobrovodská			0,00	200,00	24.02.2022	221000
BP22081		Členský příspěvek - Klára Winklerová			0,00	1 000,00	24.02.2022	221000
BP22082		Členský příspěvek - Eva Nádvořníková			0,00	200,00	24.02.2022	221000
BP22084		členský příspěvek - Kubatíková Iva			0,00	200,00	04.03.2022	221000
BP22085		členský příspěvek - Běláková Kateřina			0,00	200,00	08.03.2022	221000
BP22092		členský příspěvek - Rýpar Jan			0,00	200,00	20.03.2022	221000
BP22093		členský příspěvek - Kašparová Martina			0,00	1 000,00	20.03.2022	221000
BP22094		členský příspěvek - Doležalová Eva			0,00	200,00	20.03.2022	221000
BP22095		členský příspěvek - Šík Jan			0,00	1 000,00	20.03.2022	221000
BP22096		členský příspěvek - Geryšerová Anna			0,00	200,00	20.03.2022	221000
BP22097		členský příspěvek - Novotný Robert			0,00	1 000,00	20.03.2022	221000
BP22098		členský příspěvek - Kunovská Irena			0,00	1 000,00	20.03.2022	221000
BP22099		členský příspěvek - Lyčka			0,00	1 000,00	20.03.2022	221000
BP22100		členský příspěvek - Břehovská Jana			0,00	200,00	21.03.2022	221000
BP22101		členský příspěvek - Horká Karolina			0,00	200,00	21.03.2022	221000
BP22102		členský příspěvek - Dejarová Linda			0,00	1 000,00	22.03.2022	221000
BP22104		členský příspěvek - Antalová Petra			0,00	200,00	22.03.2022	221000
BP22105		členský příspěvek - Bartosková Marta			0,00	1 000,00	23.03.2022	221000
BP22106		členský příspěvek Vondříčka			0,00	1 000,00	23.03.2022	221000
BP22107		členský příspěvek Bažantová			0,00	1 000,00	25.03.2022	221000
BP22108		členský příspěvek - Hartlová Dagmar			0,00	1 000,00	31.03.2022	221000
BP22117		členský příspěvek - Dohnáková Eva			0,00	1 000,00	11.04.2022	221000
BP22119		členský příspěvek - Severjín Martin			0,00	1 000,00	22.04.2022	221000
BP22120		členský příspěvek - Soukupová Anežka			0,00	1 000,00	25.04.2022	221000
BP22121		členský příspěvek - Hejkalová Markéta			0,00	1 000,00	25.04.2022	221000
BP22122		členský příspěvek - Stiessová Helena			0,00	1 000,00	25.04.2022	221000
BP22123		členský příspěvek Taraldsen Medová			0,00	200,00	25.04.2022	221000
BP22124		členský příspěvek - Březinová Helena			0,00	1 000,00	26.04.2022	221000
BP22125		členský příspěvek - Musilová Barbora			0,00	1 000,00	26.04.2022	221000

Hlavní kniha

Překladaťelé Severu, z. s.

IČ: 07793502

účetní rok 2022

Účet	Počáteční zůstatek		Zůstatek k poč. období		Obraty za období		Konečný zůstatek	
	MD	D	MD	D	MD	D	MD	D
BP22126		Členský příspěvek Jelšík			0,00	500,00	28.04.2022	221000
BP22127		členský příspěvek - Hanusová Jitka			0,00	1 000,00	02.05.2022	221000
BP22130		členský příspěvek - Novotná Marie			0,00	1 000,00	21.06.2022	221000
BP22131		členský příspěvek - Matenová Anežka			0,00	200,00	22.06.2022	221000
BP22132		členský příspěvek - Korecká Lucie			0,00	1 000,00	22.06.2022	221000
BP22133		členský příspěvek - Kerek Luisa			0,00	1 000,00	23.06.2022	221000
BP22134		členský příspěvek - Kloučková Karolína			0,00	1 000,00	26.06.2022	221000
BP22139		členský příspěvek - Rýparová			0,00	1 000,00	13.11.2022	221000
BP22146		- Úhrada interního dokladu			0,00	200,00	21.11.2022	221000
BP22147		členský příspěvek - Škapa			0,00	200,00	21.11.2022	221000
BP22150		členský příspěvek			0,00	200,00	23.11.2022	221000
BP22173		členský příspěvek			0,00	200,00	09.12.2022	221000
BP22174		členský příspěvek			0,00	200,00	10.12.2022	221000
69	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	847 118,60	0,00	847 118,60
691	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	847 118,60	0,00	847 118,60
691000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	847 118,60	0,00	847 118,60
Číslo dokladu	Popis				MD	D	Datum	Protiúčet
ID22014	Převod zálohy do výnosů 2.MZ				0,00	141 047,60	28.02.2022	346000
ID22015	Převod zálohy do výnosů 3.MZ				0,00	548 311,00	31.08.2022	346000
ID22016	Převod zálohy do výnosů 4.MZ				0,00	157 760,00	31.12.2022	346000

Kontakty

Koncem roku jsme zřídili novou e-mailovou adresu, která nahradila původní na Gmailu.

E/ info@prekladateleseveru.cz

F/ www.facebook.com/PrekladateleSeveru/

W/ <https://prekladateleseveru.cz>

O SPOLKU ▾

AKTUALITY ▾

AKCE

UŽITEČNÉ ▾

Prekladatelé
Severu

LOGO ▾

PROJEKT EHP ▾

KONTAKTY

f

EN

Kontakty

info@prekladateleseveru.cz

Překladatelé Severu, z. s.
Korunovační 704/14
170 00 Praha 7

Korespondenční adresa, přihlášky:
Skandinávský dům
Dejvická 3
160 00 Praha 6

IČO: 07793502
Transparentní účet u Fio banky: 2601582308/2010